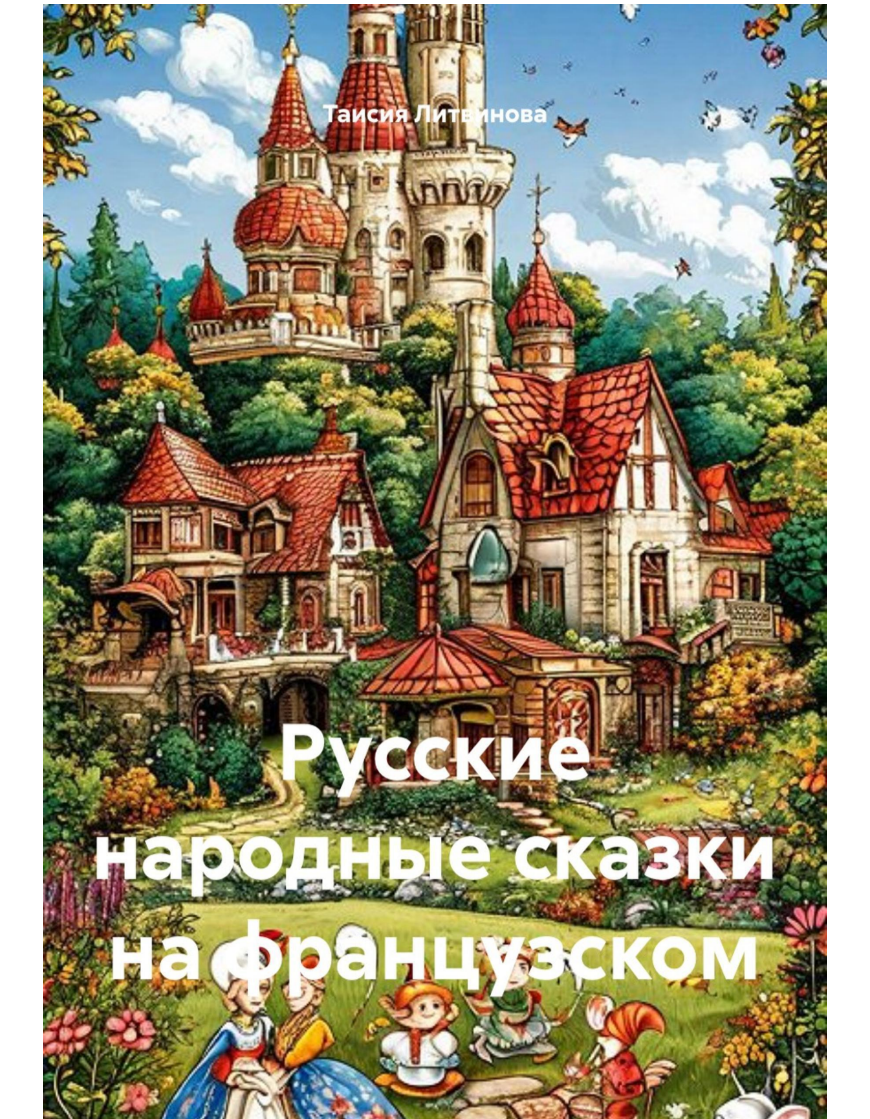




Таисия Литвинова

Русские народные сказки на французском

Таисия Литвинова

Русские народные сказки на французском

<https://litres.ru/74254394>

SelfPub; 2026

Аннотация

Перед вами уникальный сборник русских народных сказок, переведённых на французский язык. В книгу вошло более двадцати сказок, представляющих всё многообразие русского фольклора: от волшебных историй о царевичах и богатырях до остроумных бытовых сюжетов и трогательных сказок о верной любви.

Читатель найдёт здесь как широко известные произведения — «Царевна-лягушка», «Василиса Прекрасная», — так и менее знакомые, но не менее увлекательные сказки: «Белая уточка», «Царевна-Несмеяна» и многие другие.

Каждая сказка снабжена дословным русским переводом, вплетённым прямо во французский текст. Такой подстрочник позволяет читателю не отвлекаться на поиск незнакомых слов в словаре, а усваивать новую лексику и грамматические конструкции естественно, просто следя за развитием сюжета. Чтение превращается в удовольствие, а запоминание происходит без усилий.

Содержание

Par l'ordre du brochet (По щучьему велению)	4
Krochechka-Khavrochechka (Крошечка-Хаврошечка)	31
Kochtcheï l'Immortel (Кощей бессмертный)	64
Конец ознакомительного фрагмента.	73

Таисия Литвинова

Русские народные сказки на французском

Par l'ordre du brochet
(По щучьему велению)

Il était une fois un vieil homme (Жил-был старик). Et il avait trois fils (И было у него три сына): deux étaient intelligents (двое умных), et le troisième — le petit sot Emélia (а третий — дурачок Емеля).

Les deux frères travaillent — les intelligents (Те братья работают — умные), et le sot Emélia reste toute la journée couché sur le poêle (а дурак-Емеля целый день лежит на печке), il ne veut rien savoir (знать ничего не хочет).

Une fois, les frères sont partis au marché (Один раз братья уехали на базар), et les femmes, les belles-sœurs, se mettent à envoyer Emélia (а бабы, невестки, давай посылать Емелю):

— Va chercher de l'eau, Emélia (Сходи, Емеля, за водой).

Et lui, du haut du poêle (А он им с печки):

— Pas envie... (Неохота...)

— Vas-y, Emélia (Сходи, Емеля), sinon les frères reviendront

du marché (а то братья с базара воротятся), et ils ne te rapporteront pas de cadeaux (гостинцев тебе не привезут).

— Ah oui? Bon, d'accord (Да? Ну, ладно).

Emélia descendit du poêle (Слез Емеля с печки), mit ses chaussures, s'habilla (обулся, оделся), prit les seaux et la hache (взял ведра да топор) et partit à la rivière (и пошел на речку).

Il perça la glace (Прорубил лед), puisa les seaux (зачерпнул ведра) et les posa (и поставил их), et lui-même regarde dans le trou (а сам глядит в прорубь). Et Emélia vit un brochet dans le trou (И увидел Емеля в проруби щуку). Il s'y prit adroitement et attrapa le brochet dans sa main (Изловчился и хватъ щуку в руку):

— Voilà une soupe qui sera douce! (Вот уха будет сладка!)

Soudain, le brochet lui dit d'une voix humaine (Вдруг щука говорит ему человеческим голосом):

— Emélia, relâche-moi dans l'eau (Емеля, отпусти меня в воду), je te serai utile (я тебе пригожусь).

— Et à quoi me seras-tu utile?.. (А на что ты мне пригодишься?..) Non, je vais te porter à la maison (Нет, понесу тебя домой), je dirai aux belles-sœurs de faire une soupe (велю невесткам уху сварить). La soupe sera douce (Будет уха сладка).

— Emélia, Emélia, relâche-moi dans l'eau (Емеля, Емеля, отпусти меня в воду), je ferai pour toi tout ce que tu voudras (я тебе сделаю все, что ни пожелаешь).

— D'accord (Ладно), mais montre d'abord que tu ne me

trompes pas (только покажи сначала, что не обманываешь меня), alors je te relâcherai (тогда отпущу).

Le brochet lui demande (Щука его спрашивает):

— Emélia, Emélia, dis-moi — que veux-tu tout de suite? (Емеля, Емеля, скажи — чего ты сейчас хочешь?)

— Je veux que les seaux rentrent tout seuls à la maison (Хочу, чтобы ведра сами пошли домой) et que l'eau ne se renverse pas... (и вода бы не расплескалась...)

Le brochet lui dit (Щука ему говорит):

— Retiens mes paroles (Запомни мои слова): quand tu voudras quelque chose (когда что тебе захочется) — dis seulement (скажи только):

«Par l'ordre du brochet, selon mon vouloir» («По щучьему велению, по моему хотению»).

Emélia dit alors (Емеля и говорит):

— Par l'ordre du brochet, selon mon vouloir — allez, les seaux, rentrez tout seuls à la maison... (По щучьему велению, по моему хотению — ступайте, ведра, сами домой...)

À peine eut-il dit cela (Только сказал) que les seaux se mirent à monter la côte tout seuls (ведра сами и пошли в гору). Emélia remit le brochet dans le trou (Емеля пустил щуку в прорубь), et lui-même suivit les seaux (а сам пошел за ведрами). Les seaux traversent le village (Идут ведра по деревне), le peuple s'émerveille (народ дивится), et Emélia marche derrière en ricanant... (а Емеля идет сзади, посмеивается...) Les seaux entrèrent dans l'isba (Зашли ведра в избу) et se posèrent tout

seuls sur le banc (и сами стали на лавку), et Emélia grimpa sur le poêle (а Емеля полез на печь).

Beaucoup ou peu de temps passa (Прошло много ли, мало ли времени) — les belles-sœurs lui disent de nouveau (невестки опять говорят ему):

— Emélia, pourquoi restes-tu couché? (Емеля, ну что ты лежишь?) Tu irais bien couper du bois (Пошел бы дров нарубил).

— Pas envie... (Неохота...)

— Si tu ne coupes pas de bois (Не нарубишь дров), les frères reviendront du marché (братья с базара воротятся), ils ne te rapporteront pas de cadeaux (гостинцев тебе не привезут).

Emélia n'a pas envie de descendre du poêle (Емеле неохота слезать с печи). Il se souvint du brochet (Вспомнил он про щуку) et dit tout bas (и потихоньку и говорит):

— Par l'ordre du brochet, selon mon vouloir — va, la hache, fendre du bois (поди, топор, наколи дров), et vous, les bûches, entrez toutes seules dans l'isba et mettez-vous dans le poêle... (а дрова — сами в избу ступайте и в печь кладитесь...)

La hache bondit de sous le banc (Топор выскочил из-под лавки) — et dans la cour (и на двор), et la voilà qui fend le bois (и давай дрова колоть), et les bûches entrent toutes seules dans l'isba et grimpent dans le poêle (а дрова сами в избу идут и в печь лезут).

Beaucoup ou peu de temps passa (Много ли, мало ли времени прошло) — les belles-sœurs disent de nouveau (невестки опять говорят):

— Emélia, nous n'avons plus de bois (Емеля, дров у нас больше нет). Va dans la forêt, coupes-en (Съезди в лес, наруби).

Et lui, du haut du poêle (А он им с печки):

— Et vous, à quoi servez-vous? (Да вы-то на что?)

— Comment ça, à quoi on sert?.. (Как — мы на что?..) Est-ce notre affaire d'aller chercher du bois en forêt? (Разве наше дело в лес за дровами ездить?)

— Pas envie... (Мне неохота...)

— Eh bien, tu n'auras pas de cadeaux (Ну, не будет тебе подарков).

Rien à faire (Делать нечего). Emélia descendit du poêle (Слез Емеля с печи), mit ses chaussures, s'habilla (обулся, оделся). Il prit une corde et la hache (Взял веревку и топор), sortit dans la cour et s'assit dans le traîneau (вышел во двор и сел в сани):

— Les femmes, ouvrez le portail! (Бабы, отворяйте ворота!)

Les belles-sœurs lui disent (Невестки ему говорят):

— Quoi donc, sot, tu t'es assis dans le traîneau (Что ж ты, дурень, сел в сани), et tu n'as pas attelé le cheval? (а лошадь не запряг?)

— Je n'ai pas besoin de cheval (Не надо мне лошади).

Les belles-sœurs ouvrirent le portail (Невестки отворили ворота), et Emélia dit tout bas (а Емеля говорит потихоньку):

— Par l'ordre du brochet, selon mon vouloir — allez, traîneau, dans la forêt... (По щучьему велению, по моему хотению — ступайте, сани, в лес...)

Le traîneau partit tout seul par le portail (Сани сами и поехали в ворота), et si vite — qu'un cheval ne l'aurait pas rattrapé (да так быстро — на лошади не догнать).

Et pour aller en forêt, il fallait passer par la ville (А в лес-то пришлось ехать через город), et là il écrasa et blessa beaucoup de gens (и тут он много народу помял, подавил). Le peuple crie: «Arrêtez-le! Attrapez-le!» (Народ кричит: «Держи его! Лови его!») Et lui, ne fait que pousser le traîneau (А он, знай, сани погоняет). Il arriva en forêt (Приехал в лес):

— Par l'ordre du brochet, selon mon vouloir — la hache, coupe du bois bien sec (топор, наруби дровишек посуше), et vous, les bûches, tombez toutes seules dans le traîneau, liez-vous toutes seules... (а вы, дровишки, сами валитесь в сани, сами вяжитесь...)

La hache commença à couper, à fendre le bois sec (Топор начал рубить, колоть сухие дрова), et les bûches tombent toutes seules dans le traîneau et se lient avec la corde (а дровишки сами в сани валятся и веревкой вяжутся). Puis Emélia ordonna à la hache de lui tailler un gourdin (Потом Емеля велел топору вырубить себе дубинку) — un qu'on soulève à peine (такую, чтобы насилу поднять). Il s'assit sur le chargement (Сел на воз):

— Par l'ordre du brochet, selon mon vouloir — rentrez, traîneau, à la maison... (По щучьему велению, по моему хотению — поезжайте, сани, домой...)

Le traîneau s'élança vers la maison (Сани помчались домой). De nouveau Emélia traverse cette ville (Опять проезжает Еме-

ля по тому городу), où un peu plus tôt il avait écrasé, blessé beaucoup de gens (где давеча помял, подавил много народу), et là on l'attend déjà (а там его уж ждут). On attrapa Emélia et on le tire du chargement (Ухватили Емелю и тащат с возу), on l'insulte et on le bat (ругают и бьют).

Il voit que l'affaire est mauvaise (Видит он, что плохо дело), et tout bas (и потихоньку):

— Par l'ordre du brochet, selon mon vouloir — allons, le gourdin, romps-leur les côtes... (По щучьему веленью, по моему хотенью — ну-ка, дубинка, обломай им бока...)

Le gourdin bondit (Дубинка выскочила) — et le voilà qui frappe (и давай колотить). Le peuple s'enfuit (Народ кинулся прочь), et Emélia arriva à la maison et grimpa sur le poêle (а Емеля приехал домой и залез на печь).

Longtemps ou peu de temps passa (Долго ли, коротко ли) — le tsar entendit parler des tours d'Emélia (услышал царь об Емелиных проделках) et envoie un officier le chercher (и посылает за ним офицера) — le trouver et l'amener au palais (его найти и привезти во дворец).

L'officier arrive dans ce village (Приезжает офицер в ту деревню), entre dans cette isba où habite Emélia (входит в ту избу, где Емеля живет), et demande (и спрашивает):

— C'est toi, le sot Emélia? (Ты — дурак Емеля?)

Et lui, du poêle (А он с печки):

— Et à toi, pour quoi faire? (А тебе на что?)

— Habille-toi vite (Одевайся скорее), je vais te conduire

chez le tsar (я повезу тебя к царю).

— Pas envie... (А мне неохота...)

L'officier se fâcha et le frappa sur la joue (Рассердился офицер и ударил его по щеке). Et Emélia dit tout bas (А Емеля говорит потихоньку):

— Par l'ordre du brochet, selon mon vouloir — le gourdin, romps-lui les côtes... (По щучьему веленью, по моему хотенью — дубинка, обломай ему бока...)

Le gourdin bondit (Дубинка выскочила) — et le voilà qui frappe l'officier (и давай колотить офицера), c'est à peine s'il put s'enfuir (насилу он ноги унес).

Le tsar s'étonna que son officier n'ait pu venir à bout d'Emélia (Царь удивился, что его офицер не мог справиться с Емелей), et il envoie son plus grand seigneur (и посылает своего самого наибольшего вельможу):

— Amène-moi au palais le sot Emélia (Привези ко мне во дворец дурака Емелю), sinon je te ferai trancher la tête (а то голову с плеч сниму).

Le grand seigneur acheta des raisins secs, des pruneaux, des pains d'épice (Накупил наибольший вельможа изюму, черносливу, пряников), arriva dans ce village (приехал в ту деревню), entra dans cette isba (вошел в ту избу) et se mit à demander aux belles-sœurs ce qu'aime Emélia (и стал спрашивать у невесток, что любит Емеля).

— Notre Emélia aime qu'on le prie gentiment (Наш Емеля любит, когда его ласково попросят) et qu'on lui promette un

caftan rouge (да красный кафтан посулят), — alors il fait tout ce qu'on demande (тогда он все сделает, что ни попросишь).

Le grand seigneur donna à Emélia des raisins secs, des pruneaux, des pains d'épice (Набольший вельможа дал Емеле изюму, черносливу, пряников) et dit (и говорит):

— Emélia, Emélia, pourquoi restes-tu couché sur le poêle? (Емеля, Емеля, что ты лежишь на печи?) Allons chez le tsar (Поедем к царю).

— J'ai bien chaud ici aussi... (Мне и тут тепло...)

— Emélia, Emélia, chez le tsar on te nourrira bien, on te fera boire (Емеля, Емеля, у царя тебя будут хорошо кормить-пить), — s'il te plaît, allons-y (пожалуйста, поедem).

— Pas envie... (А мне неохота...)

— Emélia, Emélia, le tsar te donnera un caftan rouge (Емеля, Емеля, царь тебе красный кафтан подарит), un chapeau et des bottes (шапку и сапоги).

Emélia réfléchit, réfléchit (Емеля подумал-подумал):

— Bon, d'accord, pars devant (Ну, ладно, ступай ты вперед), et moi, je te suivrai (а я за тобой вслед буду).

Le seigneur partit (Уехал вельможа), et Emélia resta encore couché un moment et dit (а Емеля полежал еще и говорит):

— Par l'ordre du brochet, selon mon vouloir — allons, le poêle, va chez le tsar... (По щучьему велению, по моему хотению — ну-ка, печь, поезжай к царю...)

Alors dans l'isba les coins craquèrent (Тут в избе углы за-трещали), le toit chancela (крыша зашаталась), le mur s'envola

(стена вылетела), et le poêle se mit en route tout seul dans la rue (и печь сама пошла по улице), sur la route, droit chez le tsar (по дороге, прямо к царю).

Le tsar regarde par la fenêtre, s'émerveille (Царь глядит в окно, дивится):

— Quelle est cette merveille? (Это что за чудо?)

Le grand seigneur lui répond (Набольший вельможа ему отвечает):

— Mais c'est Emélia sur son poêle qui vient chez toi (А это Емеля на печи к тебе едет).

Le tsar sortit sur le perron (Вышел царь на крыльцо):

— Qu'est-ce donc, Emélia, on se plaint beaucoup de toi! (Что-то, Емеля, на тебя много жалоб!) Tu as écrasé beaucoup de gens (Ты много народу подавил).

— Et pourquoi se fourraient-ils sous le traîneau? (А зачем они под сани лезли?)

À ce moment, par la fenêtre, la fille du tsar le regardait (В это время в окно на него глядела царская дочь) — la princesse Marie (Марья-царевна). Emélia la vit à la fenêtre (Емеля увидал ее в окошке) et dit tout bas (и говорит потихоньку):

— Par l'ordre du brochet, selon mon vouloir — que la fille du tsar tombe amoureuse de moi... (По щучьему веленью, по моему хотенью — пускай царская дочь меня полюбит...)

Et il dit encore (И сказал еще):

— Va, le poêle, à la maison... (Ступай, печь, домой...)

Le poêle fit demi-tour et rentra à la maison (Печь поверну-

лась и пошла домой), entra dans l'isba et se remit à son ancienne place (зашла в избу и стала на прежнее место). Emélia de nouveau reste couché à paresser (Емеля опять лежит-полеживает).

Et chez le tsar, au palais, ce ne sont que cris et larmes (А у царя во дворце крик да слезы). La princesse Marie regrette Emélia (Марья-царевна по Емеле скучает), elle ne peut pas vivre sans lui (не может жить без него), elle prie son père de la donner en mariage à Emélia (просит отца, чтобы выдал он ее за Емелю замуж). Alors le tsar s'affligea, s'attrista (Тут царь забедовал, затужил) et dit de nouveau au plus grand seigneur (и говорит опять набольшему вельможе):

— Va, amène-moi Emélia mort ou vif (Ступай, приведи ко мне Емелю живого или мертвого), sinon je te ferai trancher la tête (а то голову с плеч сниму).

Le plus grand seigneur acheta des vins doux et différents amuse-gueules (Накупил набольший вельможа вин сладких да разных закусок), se rendit dans ce village (поехал в ту деревню), entra dans cette isba (вошел в ту избу) et se mit à régaler Emélia (и начал Емелю потчевать).

Emélia but, mangea (Емеля напился, наелся), s'enivra (захмелел) et se coucha pour dormir (и лег спать). Et le seigneur le mit dans une voiture (А вельможа положил его в повозку) et l'emmena chez le tsar (и повез к царю).

Le tsar ordonna sur-le-champ de rouler un grand tonneau cerclé de fer (Царь тотчас велел прикатить большую боч-

ку с железными обручами). On y mit Emélia et la princesse Marie (В нее посадили Емелю и Марью-царевну), on calfata le tonneau (засмолили) et on le jeta à la mer (и бочку в море бросили).

Longtemps ou peu de temps passa (Долго ли, коротко ли) — Emélia se réveilla (проснулся Емеля), il voit — il fait sombre, on est à l'étroit (видит — темно, тесно):

— Où suis-je donc? (Где же это я?)

Et on lui répond (А ему отвечают):

— C'est triste et pesant, Eméliouchka! (Скучно и тошно, Емелюшка!) On nous a enfermés dans un tonneau (Нас в бочку засмолили), jetés dans la mer bleue (бросили в синее море).

— Et toi, qui es-tu? (А ты кто?)

— Je suis la princesse Marie (Я — Марья-царевна).

Emélia dit (Емеля говорит):

— Par l'ordre du brochet, selon mon vouloir — vents impétueux (По щучьему веленью, по моему хотенью — ветры буйные), roulez le tonneau sur le rivage sec (выкатите бочку на сухой берег), sur le sable jaune... (на желтый песок...)

Les vents impétueux soufflèrent (Ветры буйные подули). La mer s'agita (Море взволновалось), le tonneau fut rejeté sur le rivage sec (бочку выкинуло на сухой берег), sur le sable jaune (на желтый песок). Emélia et la princesse Marie en sortirent (Емеля и Марья-царевна вышли из нее).

— Eméliouchka, où allons-nous vivre? (Емелюшка, где же мы будем жить?) Construis une petite isba quelconque (По-

строй какую ни на есть избушку).

— Pas envie... (А мне неохота...)

Alors elle se mit à le prier encore plus fort (Тут она стала его еще пуще просить), et il dit (он и говорит):

— Par l'ordre du brochet, selon mon vouloir — dresse-toi (По щучьему велению, по моему хотению — выстройся), palais de pierre au toit d'or... (каменный дворец с золотой крышей...)

À peine eut-il dit cela (Только он сказал) — un palais de pierre au toit d'or apparut (появился каменный дворец с золотой крышей). Tout autour — un jardin vert (Кругом — зеленый сад): les fleurs fleurissent et les oiseaux chantent (цветы цветут и птицы поют). La princesse Marie et Emélia entrèrent dans le palais (Марья-царевна с Емелей вошли во дворец), s'assirent près de la fenêtre (сели у окошечка).

— Eméliouchka, ne pourrais-tu pas devenir un beau garçon? (Емелюшка, а нельзя тебе красавчиком стать?)

Alors Emélia ne réfléchit pas longtemps (Тут Емеля недолго думал):

— Par l'ordre du brochet, selon mon vouloir — que je devienne un brave jeune homme (По щучьему велению, по моему хотению — стать мне добрым молодцем), un beau garçon comme on en peint... (писаным красавцем...)

Et Emélia devint tel (И стал Емеля таким), qu'on ne peut le décrire dans un conte (что ни в сказке сказать), ni le dépeindre avec une plume (ни пером описать).

Et à ce moment-là, le tsar allait à la chasse (А в ту пору царь

ехал на охоту) et voit — un palais se dresse là (и видит — стоит дворец), où auparavant il n'y avait rien (где раньше ничего не было).

— Quel est cet insolent (Это что за невежа) qui a bâti un palais sur ma terre sans ma permission? (без моего дозволения на моей земле дворец поставил?)

Et il envoya s'informer, demander: «Qui êtes-vous?» (И послал узнать-спросить: «Кто такие?») Les envoyés coururent (Послы побежали), s'arrêtèrent sous la fenêtre (стали под окошком), demandent (спрашивают).

Emélia leur répond (Емеля им отвечает):

— Priez le tsar de venir chez moi comme invité (Просите царя ко мне в гости), je le lui dirai moi-même (я сам ему скажу).

Le tsar vint chez lui comme invité (Царь приехал к нему в гости). Emélia l'accueille (Емеля его встречает), le conduit dans le palais (ведет во дворец), le fait asseoir à table (сажает за стол). Ils se mettent à festoyer (Начинают они пировать). Le tsar mange, boit et ne cesse de s'émerveiller (Царь ест, пьет и не надивится):

— Qui es-tu donc, brave jeune homme? (Кто же ты такой, добрый молодец?)

— Te souviens-tu du petit sot Emélia (А помнишь дурачка Емелю) — qui est venu chez toi sur le poêle (как приезжал к тебе на печи), et tu as ordonné de le calfater dans un tonneau avec ta fille (а ты велел его со своей дочерью в бочку засмолить), de le jeter à la mer? (в море бросить?) Je suis ce même Emélia

(Я — тот самый Емеля). Si je veux (Захочу) — je brûlerai et ravagerai tout ton royaume (все твое царство пожгу и разорю).

Le tsar eut très peur (Царь сильно испугался), se mit à demander pardon (стал прощенья просить):

— Épouse ma fille, Eméliouchka (Женись на моей дочери, Емелюшка), prends mon royaume (бери мое царство), mais ne me fais pas périr! (только не губи меня!)

Alors on organisa un festin pour le monde entier (Тут устроили пир на весь мир). Emélia épousa la princesse Marie (Емеля женился на Марье-царевне) et se mit à gouverner le royaume (и стал править царством).

Voilà le conte fini (Тут и сказке конец), et qui l'a écouté — bravo! (а кто слушал — молодец!)

Les

Oies

-

Cygues

(Гуси-Лебеди)

Vivaient un paysan et une paysanne (Жили мужик да баба). Ils avaient une fillette et un petit garçon (У них была дочка да сыночек маленький).

— Fillette (Доченька), — disait la mère (говорила мать), — nous irons travailler (мы пойдем на работу), prends soin de ton petit frère (береги братца). Ne sors pas de la cour (Не ходи со двора), sois sage (будь умницей) — nous t'achèterons un petit foulard (мы купим тебе платочек).

Le père et la mère partirent (Отец с матерью ушли), et la fillette oublia ce qu'on lui avait ordonné (а дочка позабыла, что ей приказывали): elle installa son petit frère sur l'herbe sous la fenêtre (посадила братца на травке под окошко), et elle-même courut jouer dehors (а сама побежала на улицу гулять). Les oies-cygnés arrivèrent en volant (Налетели гуси-лебеди), saisirent le petit garçon (подхватили мальчика), l'emportèrent sur leurs ailes (унесли на крыльях).

La fillette revint (Вернулась девочка), regarde — et plus de petit frère! (смотрит — а братца нету!) Elle poussa un cri (Ахнула), se jeta à sa recherche (кинулась его искать), par-ci, par-là — nulle part! (туда-сюда — нет нигде!) Elle l'appelait (Она его кликала), fondait en larmes (слезами заливалась), se lamentait qu'elle serait bien punie par son père et sa mère (причитывала, что худо будет от отца с матерью), — le petit frère ne répondit pas (братец не откликнулся).

Elle courut en plein champ (Выбежала она в чистое поле) et ne fit qu'apercevoir (и только видела): les oies-cygnés filèrent au loin (метнулись вдалеке гуси-лебеди) et disparurent derrière la sombre forêt (и пропали за темным лесом). Alors elle comprit qu'elles avaient emporté son petit frère (Тут она догадалась, что они унесли ее братца): sur les oies-cygnés courait depuis longtemps une mauvaise réputation (про гусей-лебедей давно шла дурная слава) comme quoi elles enlevaient les petits enfants (о том что, они маленьких детей уносили).

La fillette s'élança à leur poursuite (Бросилась девочка до-

гонять их). Elle courut, elle courut (Бежала, бежала), elle vit — un four est là (увидела — стоит печь).

— Petit four, petit four (Печка, печка), dis-moi (скажи), où les oies-cygnés ont-elles volé? (куда гуси-лебеди полетели?)

Le four lui répond (Печка ей отвечает):

— Mange mon petit pâté de seigle (Съешь моего ржаного пирожка) — je te le dirai (скажу).

— Je mangerais un pâté de seigle, moi! (Стану я ржаной пирог есть!) Chez mon père, même ceux de froment, on n'en veut pas... (У моего батюшки и пшеничные не едятся...)

Le four ne lui dit rien (Печка ей не сказала). La fillette courut plus loin (Побежала девочка дальше) — un pommier est là (стоит яблоня).

— Pommier, pommier (Яблоня, яблоня), dis-moi (скажи), où les oies-cygnés ont-elles volé? (куда гуси-лебеди полетели?)

— Mange ma petite pomme sauvage (Поешь моего лесного яблочка) — je te le dirai (скажу).

— Chez mon père, même celles du verger, on n'en veut pas... (У моего батюшки и садовые не едятся...) Le pommier ne lui dit rien (Яблоня ей не сказала). La fillette courut plus loin (Побежала девочка дальше). Coule une rivière de lait aux rives de gelée (Течет молочная река в кисельных берегах).

— Rivière de lait, rives de gelée (Молочная река, кисельные берега), où les oies-cygnés ont-elles volé? (куда гуси-лебеди полетели?)

— Mange ma simple petite gelée avec du lait (Поешь моего

простого киселька с молочком) — je te le dirai (скажу).

— Chez mon père, même la crème, on n'en veut pas... (У моего батюшки и сливочки не едятся...) Longtemps elle courut par les champs, par les forêts (Долго она бегала по полям, по лесам). Le jour déclinait vers le soir (День клонился к вечеру), rien à faire — il faut rentrer à la maison (делать нечего — надо идти домой). Soudain elle voit (Вдруг видит) — une petite isba sur une patte de poule est là (стоит избышка на курьей ножке), avec une seule fenêtre (с одним окошком), elle tourne sur elle-même (кругом себя поворачивается).

Dans l'isba, une vieille Baba-Yaga file de l'étope (В избышке старая баба-яга прядет кудель). Et sur le petit banc est assis le petit frère (А на лавочке сидит братец), il joue avec des petites pommes d'argent (играет серебряными яблочками). La fillette entra dans l'isba (Девочка вошла в избышку):

— Bonjour, grand-mère! (Здравствуй, бабушка!)

— Bonjour, jeune fille! (Здравствуй, девица!) Pourquoi es-tu venue te montrer ici? (Зачем на глаза явилась?)

— J'ai marché par les mousses, par les marais (Я по мхам, по болотам ходила), j'ai trempé ma robe (платье измочила), je suis venue me réchauffer (пришла погреться).

— Assieds-toi pour l'instant filer de l'étope (Садись покуда кудель прясть). Baba-Yaga lui donna un fuseau (Баба-яга дала ей веретено), et elle-même s'en alla (а сама ушла). La fillette file (Девочка прядет) — soudain de dessous le four sort en courant une petite souris (вдруг из-под печки выбегает мыш-

ка) et lui dit (и говорит ей):

— Jeune fille, jeune fille (Девница, девица), donne-moi un peu de bouillie (дай мне каши), je te dirai quelque chose de bon (я тебе добренькое скажу).

La fillette lui donna de la bouillie (Девочка дала ей каши), la petite souris lui dit (мышка ей сказала):

— Baba-Yaga est partie chauffer le bain (Баба-яга пошла баню топить). Elle va te laver, te passer à la vapeur (Она тебя вымоет-выпарит), te mettre dans le four (в печь посадит), te rôtir et te manger (зажарит и съест), et elle-même se promènera sur tes os (сама на твоих костях покатается). La fillette est assise ni morte ni vive (Девочка сидит ни жива ни мертва), elle pleure (плачет), et la petite souris de nouveau (а мышка ей опять):

— N'attends pas (Не дожидайся), prends ton petit frère (бери братца), cours (беги), et moi, je filerai l'étaupe à ta place (а я за тебя кудель попряду).

La fillette prit son petit frère et s'enfuit en courant (Девочка взяла братца и побежала). Et Baba-Yaga s'approche de la fenêtre et demande (А баба-яга подойдет к окошку и спрашивает):

— Jeune fille, files-tu? (Девница, прядешь ли?)

La petite souris lui répond (Мышка ей отвечает):

— Je file, grand-mère... (Пряду, бабушка...) Baba-Yaga chauffa le bain (Баба-яга баню вытопила) et partit chercher la fillette (и пошла за девочкой). Et dans l'isba, il n'y a personne (А в избушке нет никого).

Baba-Yaga cria (Баба-яга закричала):

— Oies-cygnés! (Гуси-лебеди!) Volez à la poursuite! (Летите в погоню!) La sœur a emporté le petit frère!.. (Сестра братца унесла!..)

La sœur et le petit frère arrivèrent en courant à la rivière de lait (Сестра с братцем добежала до молочной реки). Elle voit — les oies-cygnés volent (Видит — летят гуси-лебеди).

— Petite rivière, ma mère (Речка, матушка), cache-moi! (спрячь меня!)

— Mange ma simple petite gelée (Поешь моего простого киселька).

La fillette mangea et dit merci (Девочка поела и спасибо сказала). La rivière la cacha sous la rive de gelée (Река укрыла ее под кисельным бережком).

Les oies-cygnés ne la virent pas (Гуси-лебеди не увидели), passèrent à côté en volant (пролетели мимо). La fillette et le petit frère se remirent à courir (Девочка с братцем опять побежали). Et les oies-cygnés reviennent à leur rencontre (А гуси-лебеди воротились навстречу), elles vont les voir d'un moment à l'autre (вот-вот увидят). Que faire? (Что делать?) Malheur! (Беда!) Un pommier est là... (Стоит яблоня...)

— Pommier, mon père (Яблоня, матушка), cache-moi! (спрячь меня!)

— Mange ma petite pomme sauvage (Поешь моего лесного яблочка). La fillette la mangea au plus vite et dit merci (Девочка поскорее съела и спасибо сказала). Le pommier l'abrita de

ses branches (Яблоня ее заслонила ветвями), la couvrit de ses feuilles (прикрыла листьями).

Les oies-cygnés ne la virent pas (Гуси-лебеди не увидели), passèrent à côté en volant (пролетели мимо). La fillette se remit à courir (Девочка опять побежала). Elle court, elle court (Бежит, бежит), il ne reste plus beaucoup de chemin (уж недалеко осталось). Alors les oies-cygnés l'aperçurent (Тут гуси-лебеди увидели ее), se mirent à cacarder (загоготали) — elles fondent sur elle (налетают), battent des ailes (крыльями бьют), un peu plus, elles arrachent le petit frère des mains (того гляди, братца из рук вырвут). La fillette arriva en courant jusqu'au four (Добежала девочка до печки):

— Petit four, ma mère (Печка, матушка), cache-moi! (спрячь меня!)

— Mange mon petit pâté de seigle (Поешь моего ржаного пирожка).

La fillette vite — le petit pâté dans la bouche (Девочка скорее — пирожок в рот), et elle-même avec le petit frère dans le four (а сама с братцем в печь), s'assit dans la petite bouche du four (села в устье).

Les oies-cygnés volèrent, volèrent (Гуси-лебеди полетали-полетали), crièrent, crièrent (покричали-покричали) et s'en retournèrent sans rien chez Baba-Yaga (и ни с чем улетели к бабе-яге).

La fillette dit merci au four (Девочка сказала печи спасибо) et avec le petit frère arriva en courant à la maison (и вместе с

братцем прибежала домой).

Et voilà que le père et la mère arrivèrent (А тут и отец с матерью пришли).

Snégourotchka (

Снегурочка

)

Toute chose au monde arrive (Всякое дело в мире творится), de toute chose dans les contes on parle (про всякое в сказке говорится). Vivaient un vieux et une vieille (Жили-были дед да баба). Ils avaient tout en abondance (Всего у них было вдоволь) — et une petite vache (и коровушка), et une petite brebis (и овечка), et un chat sur le poêle (и кот на печке), mais d'enfants, ils n'en avaient pas (а вот детей не было). Ils s'en affligeaient beaucoup (Очень они печалились), ils ne cessaient de se chagriner (всё горевали). Voilà qu'un hiver il tomba de la neige blanche jusqu'aux genoux (Вот раз зимой пало снега белого по колено). Les gamins du voisinage se répandirent dans la rue (Ребятишки соседские на улицу высыпали) — faire de la luge (на санках кататься), se lancer des boules de neige (снежками бросаться), puis ils se mirent à modeler un bonhomme de neige (да и стали снежную бабу лепить). Le vieux les regardait par la fenêtre (Глядел на них дед из окошка), il regarde et dit à la vieille (глядел и говорит бабе):

— Quoi, ma femme (Что, жена), tu restes là pensive (придумавшись сидишь), à regarder les enfants des autres (на чужих ребят глядишь), allons donc nous aussi (пойдём-ка и мы),

divertissons-nous sur nos vieux jours (разгуляемся на старости лет), modelons nous aussi un bonhomme de neige (слепим и мы снежную бабу).

Et sur la vieille aussi, faut croire, une heure joyeuse était venue (А на старуху, верно, тоже весёлый час накатил). — Eh bien, allons, le vieux, dans la rue (Что ж, пойдём, дед, на улицу). Seulement, pourquoi modeler un bonhomme? (Только на что нам бабу лепить?) Allons donc modeler une fille, Snégourotchka (Давай-ка вылепим дочку Снегурочку).

Aussitôt dit, aussitôt fait (Сказано — сделано).

Les vieux allèrent au potager (Пошли старики в огород) et les voilà à modeler une fille de neige (и давай снежную дочку лепить). Ils modelèrent une fille (Вылепили дочку), lui mirent en guise d'yeux deux perles bleu clair (вставили вместо глаз две голубеньких бусины), lui firent sur les joues deux petites fossettes (сделали на щёчках две ямочки), d'un petit ruban écarlate — la bouche (из алой ленточки — роток). Qu'elle est donc belle la fille de neige Snégourotchka! (Куда как хороша снежная дочка Снегурочка!) Le vieux et la vieille la regardent — ils ne se lassent pas de la regarder (Смотрят на неё дед с бабой — не насмотрятся), ils l'admirent — ils ne se lassent pas de l'admirer (любуются — не налюбуются). Et chez Snégourotchka la petite bouche sourit (А у Снегурочки роток улыбается), les petits cheveux frisent (волосок завивается).

Snégourotchka remua ses petits pieds, ses petites mains (Шевельнула Снегурочка ножками-ручками), bougea de sa place

(с места сдвинулась) et puis marcha à travers le potager vers l'isba (да и пошла по огороду к избе).

Le vieux et la vieille comme s'ils avaient perdu l'esprit (Дед и баба точно ума лишились) — restèrent cloués sur place (к месту приросли).

— Le vieux (Дед), — crie la vieille (баба кричит), — mais c'est notre petite fille vivante (да это у нас доченька живая), notre chère Snégouroitchka! (Снегурочка дорогая!) Et elle se précipita dans l'isba... (И в избу бросилась...) Quelle joie ce fut! (То-то радости было!)

Snégourka grandit non pas à vue d'œil, mais d'heure en heure (Растёт Снегурка не по дням, а по часам). Chaque jour — Snégourka est toujours plus belle (Что ни день — Снегурка всё краше). Le vieux et la vieille ne se lassent pas de la regarder, ne se lassent pas de respirer son air (Дед и баба на неё не насмотрятся, не надышатся). Et de sa personne Snégourka — comme un flocon de neige blanc (А собой Снегурка — как снежинка белая), ses petits yeux comme des perles bleues (глазки что голубые бусины), une natte châtain clair jusqu'à la taille (русая коса до пояса). Seulement du vermillon aux joues, Snégourka n'en a point du tout (Только румянца у Снегурки нет как нет) et aux lèvres pas une goutte de sang (да в губах ни кровиночки). Et malgré tout elle est belle, Snégourouchka! (А и так хороша Снегурушка!)

Voilà que vint le printemps clair (Вот пришла весна-ясна), les bourgeons gonflèrent (понабухли почки), les abeilles

s'envolèrent dans les champs (полетели пчёлы в поле), l'alouette se mit à chanter (запел жаворонок). Tous les enfants sont contents, tout contents (Все ребята рады-радёшеньки), les jeunes filles chantent des chants de printemps (девушки весенние песни поют). Mais Snégouroitchka s'ennuya (А Снегурочка заскучала), devint triste (невесела стала), elle regarde sans cesse par la fenêtre (всё в окошко глядит), elle verse des larmes (слезы льёт).

Voilà que vint l'été vermeil (Вот и лето пришло красное), les fleurs s'épanouirent dans les jardins (зацвели цветы в садах), le blé mûrit dans les champs... (созревает хлеб в полях...)

Plus qu'avant Snégourka se renfroge (Пуще прежнего Снегурка хмурится), elle se cache sans cesse du soleil (всё от солнца прячется), il lui faudrait toujours l'ombre et la fraîcheur (все бы ей в тень да в холодок), et encore mieux la petite pluie (а того лучше под дождичек).

Le vieux et la vieille ne cessent de s'exclamer (Дед да баба все ахают):

— Serais-tu bien portante, notre petite fille? (Уж здорова ли ты, доченька?) — Je suis bien portante, grand-mère (Здорова я, бабушка).

Mais elle-même se cache sans cesse dans un petit coin (А сама всё в уголок прячется), ne veut pas sortir dehors (на улицу не хочет). Voilà qu'une fois les jeunes filles se réunirent pour aller au bois aux baies (Вот раз собрались девушки в лес по ягоду) — pour les petites framboises, les petites myrtilles, les petites

fraises écarlates (по малинку, черничку, алу земляничку).

Elles se mirent à appeler Snégourka avec elles (Стали и Снегурку с собою звать):

— Viens donc, viens donc, Snégourotchka!.. (Пойдём да пойдём, Снегурочка!..) — Viens donc, viens donc, petite amie!.. (Пойдём да пойдём, подруженька!..) Snégourotchka n'a pas envie d'aller au bois (Неохота Снегурочке в лес идти), Snégourotchka n'a pas envie d'aller sous le petit soleil (неохота Снегурочке под солнышко). Mais voilà que le vieux et la vieille ordonnent (А тут дед и баба велют):

— Va, va, Snégourotchka (Иди, иди, Снегурочка), va, va, petite enfant (иди, иди, деточка), amuse-toi avec tes petites amies (повеселись с подружками).

Snégourotchka prit un petit panier (Взяла Снегурочка кузовок), alla au bois avec ses petites amies (пошла в лес с подружками). Les petites amies marchent dans le bois (Подружки по лесу ходят), tressent des couronnes (венки плетут), dansent des rondes (хороводы водят), chantent des chansons (песни поют). Mais Snégourotchka trouva un petit ruisseau glacé (А Снегурочка нашла студёный ручеёк), elle est assise près de lui (около него сидит), regarde dans l'eau (в воду глядит), trempe ses doigts dans l'eau rapide (пальцы в быстрой воде мочит), joue avec les gouttes comme avec des perles (каплями, словно жемчугом, играет).

Voilà que le soir vint (Вот и вечер пришёл). Les jeunes filles s'animèrent en jouant (Разыгрались девушки), mirent

sur leurs têtes les couronnes (надели на головушки венки), allumèrent un feu de broussailles (разожгли костёр из хворосту), se mirent à sauter par-dessus le feu (стали через костёр прыгать). Snégourotchka n'a pas envie de sauter... (Неохота прыгать Снегурочке...) Mais ses petites amies l'importunèrent (Да пристали к ней подруженьки). Snégourotchka s'approcha du feu... (Подошла Снегурочка к костру...) Elle se tient debout, tremble (Стоит-дрожит), sur son visage pas une goutte de sang (в лице ни кровинки нет), sa natte châtain clair s'est défaite... (русая коса рассыпалась...) Les petites amies crièrent (Закричали подруженьки):

— Saute, saute, Snégourotchka! (Прыгай, прыгай, Снегурочка!)

Snégourotchka prit son élan et sauta... (Разбежалась Снегурочка и прыгнула...)

Il y eut un bruit au-dessus du feu (Зашумело над костром), un gémissement plaintif (застонало жалобно), et Snégourotchka ne fut plus (и не стало Снегурочки).

Une vapeur blanche s'étira au-dessus du feu (Потянулся над костром белый пар), se lova en un petit nuage (свился в облачко), le petit nuage s'envola dans la hauteur céleste (полетело облачко в высоту поднебесную).

Snégourotchka fondit... (Растаяла Снегурочка...)

Krochechka-Khavrochechka

(Крошечка-Хаврошечка)

Il y a sur terre des gens bons (Есть на свете люди хорошие), il y en a de pires (есть и похуже), et il y en a aussi qui n'ont pas honte devant leur frère (а есть и такие, которые своего брата не стыдятся).

Chez de telles gens échet Krochechka-Khavrochechka (К таким-то и попала Крошечка-Хаврошечка). Elle resta orpheline (Осталась она сиротой), ces gens la prirent (взяли ее эти люди), la nourrirent (выкормили) et l'épuisèrent de travail (и над работой заморили): elle tisse (она и ткёт), elle file (она и прядет), elle range (она и прибирает), elle répond de tout (она и за всё отвечает).

Et sa maîtresse avait trois filles (А были у ее хозяйки три дочери). L'aînée s'appelait Un-Œil (Старшая звалась Одноглазка), la cadette Deux-Yeux (средняя Двуглазка), et la plus jeune — Trois-Yeux (а меньшая — Триглазка).

Les filles ne faisaient que rester assises au portail (Дочери только и знали, что у ворот сидеть), regarder dans la rue (на улицу глядеть), et Krochechka-Khavrochechka travaillait pour elles (а Крошечка-Хаврошечка на них работала): elle les cousait (их и обшивала), pour elles filait (для них и пряла), et tissait (и ткала) et jamais un bon mot elle n'entendait (и слова

доброего никогда не слыхала).

Elle sortait, autrefois, Krochechka-Khavrochechka, dans le champ (Выйдет, бывало, Крошечка-Хаврошечка в поле), embrassait sa vache tachetée (обнимет свою рябую коровку), posait sa tête contre son petit cou (ляжет к ней на шейку) et racontait combien il lui est dur de vivre (и рассказывает, как ей тяжело жить-поживать):

— Petite vache, ma mère (Коровушка-матушка)! On me bat, on me gronde (Меня бьют-журят), on ne me donne pas de pain (хлеба не дают), on me défend de pleurer (плакать не велят). Pour demain on m'a ordonné de filer cinq pouds (К завтрашнему дню велено пять пудов напрядь), de tisser, de blanchir et de rouler en tubes (наткать, побелить и в трубы покатать).

Et la petite vache lui répond (А коровушка ей в ответ):

— Belle jeune fille (Красная девица), grimpe dans l'une de mes oreilles (влезь ко мне в одно ушко), et par l'autre ressort (а в другое вылезь) — tout sera fait (все будет сработано).

Ainsi s'accomplissait (Так и сбылось). La belle jeune fille ressort par l'oreille (Вылезет красная девица из ушка) — tout est prêt (всё готово): et tissé (и наткано), et blanchi (и побелено), et roulé en tubes (и в трубы покатано).

Elle porte la toile à sa maîtresse (Отнесёт она холсты к хозяйке). Celle-ci regarde (Та поглядит), grogne un peu (покрехтит), cache dans le coffre (спрячет в сундук), et à elle lui donne encore plus de travail (а ей ещё больше работы задаст).

Khavrochechka de nouveau vient chez la petite vache (Хав-

рошечка опять придёт к коровушке), grimpe dans une oreille (в одно ушко влезет), ressort par l'autre (в другое вылезет) et prend tout prêt (и готовенькое возмёт) – apporte à sa maîtresse (принесёт хозяйке).

Voilà que la maîtresse appela sa fille Un-Œil (Вот хозяйка позвала свою дочь Одноглазку) et lui dit (и говорит ей):

— Ma fille bonne (Дочь моя хорошая), ma fille jolie (дочь моя пригожая)! Va (Поди), surveille (догляди), qui aide l'orpheline (кто сироте помогает): et tisse (и ткёт), et file (и прядёт), et roule en tubes? (и в трубы катает?)

Un-Œil alla avec Khavrochechka dans le bois (Пошла Одноглазка с Хаврошечкой в лес), alla avec elle dans le champ (пошла с нею в поле), oublia l'ordre de sa mère (забыла матушкино приказанье), se chauffa au petit soleil (распеклась на солнышке), s'étendit sur la petite herbe (разлеглась на травушке). Et Khavrochechka chantonne (А Хаврошечка приговаривает):

— Dors, petit œil (Спи, глазок), dors, petit œil! (спи, глазок!)

Le petit œil s'endormit (Глазок и заснул). Pendant qu'Un-Œil dormait (Пока Одноглазка спала), la petite vache tissa tout et blanchit (коровушка всё наткала и побелила).

La maîtresse n'apprit rien (Ничего хозяйка не дозналась), envoya sa deuxième fille — Deux-Yeux (послала вторую дочь — Двуглазку).

— Ma fille bonne (Дочь моя хорошая), ma fille jolie (дочь моя пригожая)! Va (Поди), surveille (догляди), qui aide

l'orpheline? (кто сироте помогает?) Deux-Yeux aussi se chauffa au petit soleil (Двуглазка тоже на солнышке распеклась) et s'étendit sur la petite herbe (и на травушке разлеглась), l'ordre de sa mère oublia (материно приказание забыла) et ferma les petits yeux (и глазки смежила). Et Khavrochechka berce (А Хаврошечка баюкает):

— Dors, petit œil (Спи, глазок), dors, l'autre! (спи, другой!)

La petite vache tissa (Коровушка наткала), blanchit (побелила), roula en tubes (в трубы покатала), et Deux-Yeux dormait encore (а Двуглазка всё ещё спала).

La vieille se fâcha (Старуха рассердилась), le troisième jour envoya Trois-Yeux (на третий день послала Триглазку), et à l'orpheline donna encore plus de travail (а сироте ещё больше работы дала). Et Trois-Yeux, comme ses sœurs aînées (И Триглазка, как её старшие сёстры), sautilla, sautilla (попрыгала-попрыгала), au petit soleil s'engourdit (на солнышке разморилась) et tomba sur la petite herbe (и на травушку упала). Khavrochechka chante (Хаврошечка поёт):

— Dors, petit œil (Спи, глазок), dors, l'autre! (спи, другой!) – et du troisième petit œil elle oublia (а о третьем глазке и забыла).

Deux yeux de Trois-Yeux s'endormirent (Два глаза у Триглазки заснули), mais le troisième regarde et voit tout (а третий глядит и всё видит): comment la belle jeune fille grimpa dans une oreille (как красная девица в одно ушко влезла), par l'autre ressortit (в другое вылезла) et ramassa la toile toute prête

(и готовые холсты подобрала).

Trois-Yeux rentra à la maison et raconta tout à sa mère (Триглазка вернулась домой и матери всё рассказала) ; la vieille se réjouit (старуха обрадовалась), le jour même vint chez son mari (на другой же день пришла к мужу):

— Égorge la vache tachetée! (Режь рябую корову!)

Le vieux par-ci, par-là (Старик так, сяк):

— Qu'as-tu, la vieille (Что ты, старуха), as-tu toute ta raison? (в уме ли?) La vache est jeune, bonne! (Корова молодая, хорошая!)

— Égorge, et un point c'est tout! (Режь, да и только!)

Le vieux aiguisa un petit couteau... (Наточил старик ножик...)

Khavrochekha courut chez la petite vache (Побежала Хаврошечка к коровушке):

— Petite vache, ma mère! (Коровушка-матушка!) On veut t'égorger (Тебя резать хотят).

— Et toi, belle jeune fille (А ты, красная девица), ne mange pas de ma chair (моего мяса не ешь), ramasse mes petits os (косточки мои собери), noue-les dans un petit foulard (в платочек завяжи), enterre-les dans le jardin (в саду их схорони) et ne m'oublie jamais (и никогда меня не забывай), chaque matin arrose mes petits os d'eau (каждое утро косточки водою поливай).

Le vieux égorgea la petite vache (Старик зарезал коровушку). Khavrochekha fit tout ce que la petite vache avait

ordonné (Хаврошечка всё сделала, что коровушка завещала): elle jeûna de faim (голодом голодала), ne prit pas en bouche de sa chair (мяса её в рот не брала), enterra ses petits os (косточки её зарыла) et chaque jour arrosait dans le jardin (и каждый день в саду поливала), et d'eux poussa un petit pommier (и выросла из них яблонька), et quel pommier! (да какая!) Les petites pommes y pendent juteuses (Яблочки на ней висят наливные), les feuilles bruissent dorées (листья шумят золотые), les petites branches ploient argentées (веточки гнутся серебряные). Quiconque passe à cheval – s'arrête (Кто ни едет мимо – останавливается), quiconque passe à pied tout près – s'oublie à regarder (кто проходит близко – заглядывается).

Beaucoup de temps passa, ou peu... (Много ли времени прошло, мало ли...) Un-Œil, Deux-Yeux et Trois-Yeux se promenaient une fois dans le jardin (Одноглазка, Двуглазка и Триглазка гуляли раз по саду). À ce moment passait à cheval un homme puissant (На ту пору ехал мимо сильный человек) – riche (богатый), bouclé (кудреватый), tout jeune (молоденький). Il vit les petites pommes (Увидел яблочки), se mit à provoquer les jeunes filles (стал затрагивать девушек):

— Belles jeunes filles! (Девицы-красавицы!) – dit-il (говорит он). – Celle de vous qui me tendra une petite pomme (Которая из вас мне яблочко поднесёт), celle-là m'épousera (та за меня замуж пойдёт).

Et les trois sœurs se précipitèrent l'une devant l'autre vers le pommier (И бросились три сестры одна перед другой к яблону).

ne). Et les petites pommes pendaient bas (А яблочки-то висели низко), étaient sous les mains (под руками были), mais voilà qu'elles se haussèrent haut (а тут поднялись высоко), loin au-dessus des têtes (далеко над головами).

Les sœurs voulurent les abattre (Сёстры хотели их сбить) – les feuilles couvrent les yeux de poussière (листья глаза засыпают), voulurent les cueillir (хотели сорвать) – les brindilles défont les nattes (сучки косы расплетают). Elles eurent beau se démener (Как ни бились), s'agiter (ни метались) – elles s'écorchèrent les mains (руки изодрали), mais ne purent les attraper (а достать не могли).

Khavrochechka s'approcha (Подошла Хаврошечка), les petites branches s'inclinèrent vers elle (веточки к ней преклонились), et les petites pommes s'abaissèrent vers elle (и яблочки к ней опустились). Elle régala cet homme puissant (Угостила она того сильного человека) et il l'épousa (и он на ней женился), et elle se mit à vivre dans le bien (и стала она в добре поживать), sans connaître le mal (лиха не зная).

Les Petites Cimes et les Petites Racines (

Вершки

и

корешки

)

Un jour un paysan se lia d'amitié avec un ours (Подружился как-то мужик с медведем). Voilà qu'ils décidèrent de semer ensemble des navets (Вот и вздумали они вместе репу сеять).

Ils semèrent et se mirent à se mettre d'accord (Посеяли и начали уговариваться), qui prendrait quoi (кому что брать). Le paysan dit alors (Мужик и говорит):

— Moi, je prendrai pour moi les petites racines (Я возьму себе корешки), et à toi, Micha, reviendront les petites cimes (а тебе, Мишка, достанутся вершки).

Une bonne rave poussa chez eux (Выросла у них хорошая репа). Ils récoltèrent la moisson (Собрали они урожай). Le paysan prit pour lui les petites racines (Мужик взял себе корешки), et à Micha donna les petites cimes (а Мише отдал вершки).

L'ours voit qu'il a perdu au change (Видит медведь, что прогадал). Il n'a reçu que des feuilles (Одни листья получил) et dit au paysan (и говорит мужику):

— Toi, mon frère, tu m'as trompé (Ты, брат, меня надул). Eh bien, prends garde (Ну, смотри), quand nous sèmerons une autre fois (когда будем в другой раз сеять), tu ne me joueras plus un tel tour (ты уж меня так не проведешь).

L'année suivante, le paysan dit à l'ours (На другой год говорит мужик медведю):

— Allons, Micha, semons de nouveau ensemble (Давай, Миша, опять вместе сеять).

— Allons (Давай), seulement maintenant toi, prends pour toi les cimes (только теперь ты себе бери вершки), et à moi donne les racines (а мне отдавай корешки) — se met d'accord Micha (уговаривается Миша).

— D'accord! (Ладно!) — dit le paysan (говорит мужик). —

Qu'il en soit selon toi (Пусть будет по-твоему).

Et ils semèrent du blé (И посеяли пшеницу). Le bon blé vint à maturité (Добрая пшеница уродилась). Le paysan prit pour lui les cimes (Мужик взял себе вершки), et à Micha donna les racines (а Мише отдал корешки). Le paysan battit le blé (Намолотил мужик пшеницы), moulut la farine (намолол муки), fit cuire des pâtés (напек пирогов), et l'ours de nouveau sans rien (а медведь опять ни с чем). Il est assis sur un tas de tiges sèches (Сидит над ворохом сухих стеблей). Voilà, depuis ce temps, l'ours et le paysan cessèrent de rester amis (Вот с тех пор перестали медведь с мужиком дружбу водить).

Le petit taureau — flanc noir, petits sabots blancs (

Бычок

—

черный

бочок

,

белые

копытца

)

Vivaient un mari et une femme (Жили-были муж да жена), ils avaient une petite fille — Niourotchka-la-fillette (была у них дочка — Нюрочка-девчурочка). Une fois, ses petites amies viennent chez eux et demandent (Приходят к ним раз её подружки и просят):

— Laissez venir avec nous Niourotchka-la-fillette dans la

forêt (Отпустите с нами Нюрочку-девчурочку в лес) — aux champignons, aux baies! (по грибы, по ягоды!)

La mère et le père disent (Мать да отец говорят):

— Allez (Ступайте), seulement ne la perdez pas dans la forêt (только не потеряйте её в лесу): elle est toute petite chez nous (она у нас маленькая) — elle s'égarera (заблудится), toute seule elle ne retrouvera pas le chemin de la maison (одна дороги домой не найдёт).

— Nous ne la perdrons pas! (Мы её не потеряем!)

Voilà que les petites amies allèrent toutes dans la forêt (Вот подружки и пошли все в лес). Elles se mirent dans la forêt à cueillir champignons et baies (Стали в лесу собирать грибы да ягоды) et se dispersèrent de différents côtés (и разбрелись в разные стороны). Elles se dispersèrent et perdirent Niourotchka-la-fillette (Разбрелись да и потеряли Нюрочку-девчурочку). Elle resta dans la forêt toute seulette (Осталась она в лесу одна-одинёшенька) et se mit à pleurer (и стала плакать).

Et à ce moment passait par là Baba Yaga, la jambe d'os (А в это время шла мимо Баба Яга, костяная нога). Elle vit Niourotchka-la-fillette (Увидела она Нюрочку-девчурочку), l'attrapa et la traîna dans sa petite isba sur pattes de poule (схватила её и потащила в свою избушку на курьих ножках).

Elle la traîna et dit (Притащила и говорит):

— Maintenant tu travailleras pour moi! (Будешь теперь на меня работать!) Chauffe le poêle (Печку топи), coupe le bois

(дрова руби), porte l'eau (воду носи), file la filasse (пряжу пряди), balaie l'isba! (избу мети!)

Niourotchka-la-fillette se mit à vivre chez Baba Yaga (Стала Нюрочка-девчурочка жить у Бабы Яги). Baba Yaga du matin au soir la forçait à travailler (Баба Яга с утра до ночи работать её заставляла), ne la nourrissait pas à satiété (досыта не кормила), la grondait, l'injurait (ругала-бранила). Voilà qu'une fois Baba Yaga sortit de la petite isba (Вот раз Баба Яга ушла из избышки), et Niourotchka-la-fillette est assise près de la petite fenêtre (а Нюрочка-девчурочка сидит у окошка), file la filasse (пряжу прядёт), et elle-même pleure amèrement (а сама горько плачет).

Des moutons passent en courant (Бегут мимо овцы):

— Bê-bê-bê! (Бе-бе-бе!) Pourquoi, petite fille, pleures-tu si amèrement? (О чём девочка так горько плачешь?)

— Comment donc, comment donc, petits moutons, ne pas pleurer! (Как же мне, как же мне овечки не плакать!) Moi, Baba Yaga ne me laisse pas rentrer à la maison (Меня Баба Яга домой не пускает), ne me nourrit pas à satiété (досыта не кормит), m'injurie, me gronde (бранит-ругает), toute la journée me force à travailler (целый день работать заставляет).

Le bélier dit (Баран говорит):

— Assieds-toi sur moi (Садись на меня), je te ramènerai à la maison! (я тебя домой увезу!)

Niourotchka-la-fillette s'assit sur le bélier (Села Нюрочка-девчурочка на барана) — il se mit à courir (он и побе-

жал), et les petits moutons derrière lui (а овечки за ним). Baba Yaga revint dans la petite isba (Вернулась Баба Яга в избушку), s'aperçut de l'absence — plus de Niourotchka-la-fillette! (хвати́лась — нету Нюро́чки-девчу́рочки!)

Elle s'assit dans son mortier (Села она в ступу), se lança à la poursuite (пусти́лась в погоню). Du pilon elle active (Пестом погоняет), du balai elle efface la trace (помелом след заметает). Elle rattrapa le bélier (Догнала барана), reprit Niourotchka-la-fillette (отняла Нюро́чку-девчу́рочку), la ramena dans sa petite isba sur pattes de poule (притащи́ла назад в свою избу́шку на ку́рых ножках). De nouveau elle la força à travailler du matin au soir (Опять заставила её рабо́тать с утра до но́чи), de nouveau se mit à la gronder, l'injurier (опять стала ругать-бранить).

Une fois, Niourotchka-la-fillette est assise sur le perron (Сидит раз Нюро́чка-девчу́рочка на крыльце), file la filasse et pleure (прядёт пряжу да плачет).

Des chèvres passent en courant (Бегут мимо козы):

— Mê-mê-mê! (Ме-ме-ме!) Pourquoi, petite fille, pleures-tu? (О чём, девочка, плачешь?)

— Comment donc, petites chèvres, ne pas pleurer! (Как же мне козочки не плакать!) Moi, Baba Yaga ne me laisse pas rentrer à la maison (Меня Баба Яга домой не пускает), m'injurie, me gronde (бранит-ругает).

Le bouc dit (Козёл говорит):

— Assieds-toi sur moi (Садись на меня), je t'emmènerai loin

de Baba Yaga! (я тебя увезу от Бабы Яги!)

Niourotschka-la-fillette s'assit sur le bouc (Села Нюорчка-девчурочка на козла), il se mit à courir (он и побежал). Mais il ne courait pas très vite (Да не очень быстро бежал): Baba Yaga le rattrapa (Баба Яга его догнала), reprit Niourotschka-la-fillette (Нюорчку-девчурочку отняла) et de nouveau la ramena dans la petite isba (и опять притащила в избушку).

Quand Baba Yaga fut partie (Как Баба Яга ушла), Niourotschka-la-fillette sortit sur le petit perron (Нюорчка-девчурочка вышла на крылечко), s'assit sur les marches (села на ступеньки), est assise, se chagrine (сидит горюет). Un troupeau de vaches et de veaux passe (Идёт мимо стадо коров да телят), et derrière tout le monde un petit taureau — flanc noir, petits sabots blancs (а позади всех бычок – чёрный бочок, белые копытца).

Il demande à Niourotschka-la-fillette (Спрашивает он Нюорчку-девчурочку):

— Meuh-meuh-meuh! (Му-му-му!) Pourquoi te chagrines-tu? (О чём горюешь?)

— Comment donc, petit taureau — flanc noir, ne pas me chagriner! (Как же мне, бычок – чёрный бочок, не горевать!) Moi, Baba Yaga m'a traînée chez elle (Меня Баба Яга к себе утащила), ne me laisse pas rentrer à la maison (домой не отпускает), m'injurie, me gronde (бранит-ругает), sans repos me force à travailler (без отдыха работать заставляет).

— Assieds-toi sur moi (Садись на меня), je te ramènerai à la maison! (я тебя домой увезу!)

— Où donc toi, petit taureau — flanc noir! (Где тебе, бычок — чёрный бочок!) Le bélier m'emmenait — ne m'a pas emmenée (Меня баран увозил — не увёз), le bouc m'emmenait — ne m'a pas emmenée (козёл увозил — не увёз), et toi tu ne m'emmèneras pas du tout (а ты и вовсе не увезёшь): tu ne sais pas courir vite (не умеешь быстро бегать).

— Le bélier n'a pas emmenée (Баран не увёз), le bouc n'a pas emmenée (козёл не увёз), mais moi je t'emmènerai (а я увезу), seulement tiens-toi plus fort à mes petites cornes! (только держись крепче за мои рожки!)

Voilà que Niourotchka-la-fillette s'assit sur le petit taureau (Вот Нюрочка-девчурочка уселась на бычка) et s'agrippa à ses petites cornes! (и ухватила за его рожки!) Le petit taureau — flanc noir, petits sabots blancs secoua la tête (Бычок — чёрный бочок, белые копытца головой тряхнул), agita la petite queue (хвостиком махнул) et se mit à courir (и побежал).

Et Baba Yaga s'aperçut de l'absence — de nouveau plus de Niourotchka-la-fillette! (А Баба Ягахватила — Нюрочки-девчурочки опять нет!) Baba Yaga s'assit dans son mortier (Села Баба Яга в ступу), du pilon elle active (пестом погоняет), elle-même crie (сама покрикивает):

— Tout de suite je rattrape! (Сейчас догоню!) Tout de suite j'attrape! (Сейчас схвачу!) Je ramène à la maison, jamais je ne laisserai repartir! (Домой притащу, никогда не отпущу!)

Elle s'approcha en volant — un peu plus, elle attrape (Подлетела — того гляди, схватит).

Mais le petit taureau — flanc noir plus vite vers le petit marais boueux (А бычок — чёрный бочок скорее к грязному болотцу). À peine Baba Yaga se fut approchée en volant et eut bondi hors du mortier (Только Баба Яга подлетела да из ступы выскочила), que le petit taureau se mit à frapper de ses pattes arrière sur le petit marais (бычок и стал по болотцу задними ногами бить): il éclaboussa Baba Yaga de boue de la tête aux pieds (забрызгал Бабу Ягу с ног до головы грязью), il lui aveugla tous les yeux (все глаза ей залепил).

Pendant que Baba Yaga se frottait les yeux et se nettoyait les sourcils (Пока Баба Яга глаза протирала да брови прочищала), le petit taureau — flanc noir arriva en courant au village (бычок – чёрный бочок прибежал в деревню), frappa de ses petites cornes à la petite fenêtre (постучал рожками в окошко) et crie (и кричит):

— Meuh-meuh! (Му-му!) Sortez vite (Выходите скорее): moi, j'ai ramené votre Niourotchka-la-fillette de chez Baba Yaga! (я вашу Нюрочку-девчурочку от Бабы Яги привёз!)

Le père et la mère sortirent (Вышли отец и мать), se mirent à embrasser leur petite fille, à l'embrasser tendrement (стали дочку свою обнимать, целовать), se mirent à remercier le petit taureau (стали бычка благодарить):

— Merci à toi, petit taureau — flanc noir, petits sabots blancs, petites cornes pointues! (Спасибо тебе бычок – чёрный бочок,

белые копытца, острые рожки!)

La Princesse-Grenouille (

Царевна

-

Лягушка

)

Dans les années d'autrefois (В старые годы), un tsar avait trois fils (у одного царя было три сына). Voilà, quand les fils furent en âge (Вот, когда сыновья стали на возрасте), le tsar les réunit et dit (царь собрал их и говорит):

— Mes chers petits fils (Сынки мои любезные), pendant que je ne suis pas encore vieux (покуда я ещё не стар), j'aurais envie de vous marier (мне охота бы вас женить), de voir vos petits enfants (посмотреть на ваших деточек), mes petits-enfants (на моих внучат).

Les fils répondent à leur père (Сыновья отцу отвечают):

— Eh bien quoi, petit père (Так что ж, батюшка), donne ta bénédiction (благослови). Avec qui te serait-il désirable de nous marier? (На ком тебе желательно нас женить?)

— Voilà quoi, mes petits fils (Вот что, сынки), prenez chacun une flèche (возьмите по стреле), sortez en plein champ (выходите в чистое поле) et tirez (и стреляйте): où les flèches tomberont (куда стрелы упадут), là est votre destin (там и судьба ваша).

Les fils saluèrent leur père (Сыновья поклонились отцу), prirent chacun une flèche (взяли по стреле), sortirent en plein

champ (вышли в чистое поле), tendirent leurs arcs et tirèrent (натянули луки и выстрелили).

Chez le fils aîné, la flèche tomba dans la cour des boyards (У старшего сына стрела упала на боярский двор), la fille du boyard ramassa la flèche (подняла стрелу боярская дочь). Chez le fils cadet, la flèche tomba dans la large cour d'un marchand (У среднего сына упала стрела на широкий купеческий двор), la fille du marchand la ramassa (подняла её купеческая дочь).

Et chez le plus jeune fils, Ivan-tsarévitch (А у младшего сына, Ивана-царевича), la flèche s'éleva et s'envola il ne sait lui-même où (стрела поднялась и улетела сам не знает куда). Voilà, il marcha, il marcha (Вот он шёл, шёл), arriva jusqu'à un marais (дошёл до болота), voit — une grenouille est assise (видит — сидит лягушка), elle a attrapé sa flèche (подхватила его стрелу). Ivan-tsarévitch lui dit (Иван-царевич говорит ей):
— Grenouille, grenouille (Лягушка, лягушка), rends-moi ma flèche (отдай мою стрелу). Et la grenouille lui répond (А лягушка ему отвечает):

— Prends-moi pour femme! (Возьми меня замуж!)

— Que dis-tu (Что ты), comment prendrais-je pour femme une grenouille? (как я возьму себе в жёны лягушку?)

— Prends (Бери), sans doute ton destin est tel (знать, судьба твоя такая).

Ivan-tsarévitch s'affligea (Закручинился Иван-царевич). Rien à faire (Делать нечего), il prit la grenouille (взял лягуш-

ку), la rapporta à la maison (принес домой). Le tsar célébra trois noces (Царь сыграл три свадьбы): son fils aîné, il le maria à la fille du boyard (старшего сына женил на боярской дочери), le cadet — à la fille du marchand (среднего — на купеческой), et le malheureux Ivan-tsarévitch — à la grenouille (а несчастного Ивана-царевича — на лягушке).

Voilà que le tsar appela ses fils (Вот царь позвал сыновей):
— Je veux regarder (Хочу посмотреть), laquelle de vos femmes est la meilleure ouvrière (которая из ваших жён лучшая рукодельница). Qu'elles me cousent pour demain chacune une chemise (Пускай сошьют мне к завтраму по рубашке).

Les fils saluèrent leur père et s'en allèrent (Сыновья поклонились отцу и пошли).

Ivan-tsarévitch arrive à la maison (Иван-царевич приходит домой), s'assit et laissa pendre la tête (сел и голову повесил). La grenouille, sautille par le plancher (Лягушка, по полу скачет), lui demande (спрашивает его):

— Quoi, Ivan-tsarévitch (Что, Иван-царевич), as-tu laissé pendre la tête? (голову повесил?) Ou bien quelque malheur? (Или горе какое?)

— Petit père a ordonné de te coudre pour demain une chemise (Батюшка велел тебе к завтраму рубашку сшить). La grenouille répond (Лягушка отвечает):

— Ne t'afflige pas, Ivan-tsarévitch (Не тужи, Иван-царевич), couche-toi plutôt dormir (ложись лучше спать), le matin est plus sage que le soir (утро вечера мудренее).

Ivan-tsarévitch se coucha pour dormir (Иван-царевич лег спать), et la grenouille, sauta sur le perron (а лягушка, прыгнула на крыльцо), rejeta sa peau de grenouille (сбросила с себя лягушечью кожу) et se transforma en Vassilissa la Très-Sage (и обернулась Василисой Премудрой), une telle beauté qu'on ne peut même pas la décrire dans un conte (такой красавицей, что и в сказке не расскажешь).

Vassilissa la Très-Sage frappa dans ses mains et cria (Василиса Премудрая ударила в ладоши и крикнула):

— Mamouchkas, nianouchkas (Мамки, няньки), rassemblez-vous, apprêtez-vous! (собирайтесь, снаряжайтесь!) Cousez-moi pour le matin une chemise telle que j'en ai vu chez mon propre petit père (Сшейте мне к утру такую рубашку, какую видела я у моего родного батюшки).

Ivan-tsarévitch se réveilla au matin (Иван-царевич утром проснулся), la grenouille, de nouveau sautilla par le plancher (лягушка, опять по полу скачет), et déjà la chemise est posée sur la table (а уж рубашка лежит на столе), enveloppée dans une serviette (завернута в полотенце). Ivan-tsarévitch se réjouit (Обрадовался Иван-царевич), prit la chemise (взял рубашку), la porta à son père (понес к отцу). Le tsar à ce moment recevait les présents de ses grands fils (Царь в это время принимал дары от больших сыновей). Le fils aîné déplia la chemise (Старший сын развернул рубашку), le tsar la prit et dit (царь принял её и сказал):

— Cette chemise, à porter dans une isba noire (Эту рубашку,

в черной избе носить). Le fils cadet déplia la chemise (Средний сын развернул рубашку), le tsar dit (царь сказал):

— Avec celle-ci, seulement aller au bain (В ней только в баню ходить).

Ivan-tsarévitch déplia la chemise (Иван-царевич развернул рубашку), ornée d'or-argent (изукрашенную золотом-серебром), de motifs ingénieux (хитрыми узорами). Le tsar jeta seulement un coup d'œil (Царь только взглянул):

— Eh bien, voilà une chemise — à porter les jours de fête (Ну, вот это рубашка — в праздник её надевать). Les frères rentrèrent chez eux — ces deux-là — et jugent entre eux (Пошли братья по домам — те двое — и судят между собой):

— Non, visiblement, c'est en vain que nous riions de la femme d'Ivan-tsarévitch (Нет, видно, мы напрасно смеялись над женой Ивана-царевича): elle n'est pas une grenouille (она не лягушка), mais quelque rusée... (а какая-нибудь хитра...)

Le tsar de nouveau appela ses fils (Царь опять позвал сыновей):

— Que vos femmes me cuisent pour demain du pain (Пускай ваши жёны испекут мне к завтраму хлеб). Je veux savoir (Хочу узнать), laquelle cuisine le mieux (которая лучше стряпает).

Ivan-tsarévitch laissa pendre la tête (Иван-царевич голову повесил), arriva à la maison (пришёл домой). La grenouille, lui demande (Лягушка его спрашивает):

— Pourquoi t'es-tu affligé? (Что закручинился?) Il répond (Он отвечает):

— Il faut pour demain cuire du pain pour le tsar (Надо к завтраму испечь царю хлеб).

— Ne t'afflige pas, Ivan-tsarévitch (Не тужи, Иван-царевич), mieux vaut te coucher dormir (лучше ложись спать), le matin est plus sage que le soir (утро вечера мудренее).

Et ces belles-sœurs (А те невестки), au début elles riaient de la grenouille (сперва-то смеялись над лягушкой), mais maintenant elles envoyèrent une vieille femme d'arrière-cour (а теперь послали одну бабушку-задворенку), pour regarder comment la grenouille cuirait le pain (посмотреть, как лягушка будет печь хлеб).

La grenouille est rusée (Лягушка хитра), elle devina cela (она это смекнула). Elle pétrit la pâte (Замесила квашню) ; le four, elle le défonça par en haut (печь сверху разломала) et juste là, dans le trou (да прямо туда, в дыру), toute la pâte, elle la renversa (всю квашню и опрокинула). La vieille femme d'arrière-cour accourut chez les belles-sœurs du tsar (Бабушка-задворенка прибежала к царским невесткам) ; raconta tout (все рассказала), et celles-ci se mirent à faire de même (и те так же стали делать).

Et la grenouille sauta sur le perron (А лягушка прыгнула на крыльцо), se transforma en Vassilissa la Très-Sage (обернулась Василисой Премудрой), frappa dans ses mains (ударила в ладоши):

— Mamouchkas, nianouchkas (Мамки, няньки), rassemblez-vous, apprêtez-vous! (собирайтесь, снаряжайтесь!)

Cuisez-moi pour le matin un tendre pain blanc (Испеките мне к утру мягкий белый хлеб), tel que j'en mangeais chez mon propre petit père (какой я у моего родного батюшки ела).

Ivan-tsarévitch se réveilla au matin (Иван-царевич утром проснулся), et déjà sur la table est posé le pain (а уж на столе лежит хлеб), orné de différents tours ingénieux (изукрашен разными хитростями): sur les côtés des motifs imprimés (по бокам узоры печатные), sur le dessus des villes avec des portes fortifiées (сверху города с заставами).

Ivan-tsarévitch se réjouit (Иван-царевич обрадовался), enveloppa le pain dans un linge (завернул хлеб в ширинку), le porta à son père (понес к отцу). Et le tsar à ce moment recevait les pains de ses grands fils (А царь в то время принимал хлебы от больших сыновей). Leurs femmes avaient descendu la pâte dans le four (Их жены-то попускали тесто в печь), comme la vieille femme d'arrière-cour le leur avait dit (как им бабушка-задворенка сказала), et il en sortit une seule boue brûlée (и вышла у них одна горелая грязь). Le tsar prit le pain du fils aîné (Царь принял хлеб от старшего сына), regarda et le renvoya à la chambre des domestiques (посмотрел и отослал в людскую). Il prit celui du cadet et l'y renvoya aussi (Принял от среднего сына и туда же отослал). Et quand Ivan-tsarévitch présenta le sien (А как подал Иван-царевич), le tsar dit (царь сказал):

— Voilà du pain (Вот это хлеб), à le manger seulement les jours de fête (только в праздник его есть).

Et le tsar ordonna à ses trois fils (И приказал царь трем сво-

им сыновьям), que le lendemain ils se présentent à lui au festin avec leurs femmes (чтобы завтра явились к нему на пир вместе с жёнами).

De nouveau Ivan-tsarévitch rentra chez lui peu joyeux (Опять воротился Иван-царевич домой невесел), plus bas que les épaules il laissa pendre la tête (ниже плеч голову повесил). La grenouille, sautille par le plancher (Лягушка, по полу скачет):

— Соа, соа (Ква, ква), Ivan-tsarévitch (Иван-царевич), pourquoi t'es-tu affligé? (что закручинился?) Ou bien as-tu entendu de petit père une parole peu avenante? (Или услышал от батюшки слово неприятливое?)

— Grenouille, grenouille (Лягушка, лягушка), comment ne pas me chagriner! (как мне не горевать!) Petit père a ordonné que je vienne avec toi au festin (Батюшка наказал, чтобы я пришёл с тобой на пир), et comment, moi, te montrerai-je aux gens? (а как я тебя людям покажу?)

La grenouille répond (Лягушка отвечает):

— Ne t'afflige pas, Ivan-tsarévitch (Не тужи, Иван-царевич), va au festin seul (иди на пир один), et moi, je te suivrai (а я вслед за тобой буду). Quand tu entendras du fracas et du tonnerre (Как услышишь стук да гром), n'aie pas peur (не пугайся). On te demandera (Спросят тебя), dis: «C'est ma petite grenouille (скажи: «Это моя лягушонка), qui arrive dans une petite boîte» (в коробчонке едет»).

Ivan-tsarévitch s'en alla donc seul (Иван-царевич и пошёл один). Voilà que les frères aînés arrivèrent avec leurs femmes

(Вот старшие братья приехали с жёнами), parées, embellies (разодетыми, разубранными), fardées, sourcils noircis (напудренными, насурьмленными). Ils se tiennent debout et rient d'Ivan-tsarévitch (Стоят да над Иваном-царевичем смеются):

— Pourquoi donc es-tu venu sans femme? (Что же ты без жены пришёл?) Tu aurais pu au moins l'apporter dans un petit foulard (Хоть бы в платочке её принес). Où as-tu déniché une telle beauté? (Где ты такую красавицу выискал?) Sans doute, tu as parcouru tous les marais (Чай, все болота исходил).

Le tsar avec ses fils, ses belles-filles, ses invités s'assirent aux tables de chêne (Царь с сыновьями, с невестками, с гостями сели за столы дубовые), aux nappes ouvragées — pour festoyer (за скатерти браные — пировать). Soudain s'éleva un fracas et du tonnerre (Вдруг поднялся стук да гром), tout le palais trembla (весь дворец затрёсся). Les invités prirent peur (Гости напугались), bondirent de leurs places (повскакали с мест), et Ivan-tsarévitch dit (а Иван-царевич говорит):

— N'ayez pas peur, honorables invités (Не бойтесь, честные гости): c'est ma petite grenouille (это моя лягушонка), qui est arrivée dans une petite boîte (в коробчонке приехала).

Un carrosse doré attelé de six chevaux blancs arriva en volant près du perron du tsar (Подлетела к царскому крыльцу золоченая карета о шести белых лошадях), et de là sort Vassilissa la Très-Sage (и выходит оттуда Василиса Премудрая): sur sa robe d'azur — des étoiles serrées (на лазоревом платье — частые звезды), sur sa tête — une lune claire (на голове — месяц

ясный), une telle beauté — ni se la figurer, ni la deviner (такая красавица — ни вздумать, ни взгадать), seulement dans un conte la décrire (только в сказке сказать). Elle prend Ivan-tsarévitch par la main (Берёт она Ивана-царевича за руку) et le mène aux tables de chêne (и ведёт за столы дубовые), aux nappes ouvragées (за скатерти браные).

Les invités se mirent à manger, à boire, à se divertir (Стали гости есть, пить, веселиться). Vassilissa la Très-Sage but un peu du verre (Василиса Премудрая испила из стакана) et les dernières gouttes, elle se les versa dans la manche gauche (да последние себе за левый рукав вылила). Elle mangea un morceau de cygne (Закусила лебедем) et les petits os, elle les jeta dans la manche droite (да косточки за правый рукав бросила).

Les femmes des grands tsarévitchs virent ses ruses (Жёны больших-то царевичей увидали её хитрости) et les voilà à faire de même (и давай то же делать).

On but, on mangea (Попили, поели), vint le tour de danser (настал черед плясать). Vassilissa la Très-Sage saisit Ivan-tsarévitch et s'en alla danser (Василиса Премудрая подхватила Ивана-царевича и пошла). Elle dansa, dansa (Уж она плясала, плясала), tournoya, tournoya — à la merveille de tous (вертелась, вертелась — всем на диво). Elle agita la manche gauche (Махнула левым рукавом) — soudain un lac se fit (вдруг сделалось озеро), elle agita la manche droite (махнула правым рукавом) — des cygnes blancs se mirent à nager sur le lac (поплыли по озеру белые лебеди). Le tsar et les invités s'émerveillèrent

(Царь и гости диву дались).

Et les belles-sœurs aînées s'en allèrent danser (А старшие невестки пошли плясать): elles agitèrent une manche — ne firent qu'éclabousser les invités (махнули рукавом — только гостей забрызгали), agitèrent l'autre — seuls les os s'éparpillèrent (махнули другим — только кости разлетелись), un os atteignit le tsar à l'œil (одна кость царю в глаз попала). Le tsar se fâcha et chassa les deux belles-filles (Царь рассердился и прогнал обеих невесток).

À ce moment Ivan-tsarévitch s'absenta en cachette (В ту пору Иван-царевич отлучился потихоньку), courut à la maison (побежал домой), trouva là la peau de grenouille (нашёл там лягушечью кожу) et la jeta dans le poêle (и бросил её в печь), la brûla au feu (сжёг на огне).

Vassilissa la Très-Sage rentre à la maison (Василиса Премудрая возвращается домой), s'aperçut de l'absence — plus de peau de grenouille (хватила — нет лягушечьей кожи). Elle s'assit sur le banc (Села она на лавку), s'attrista (запечалилась), perdit sa gaieté (приуныла) et dit à Ivan-tsarévitch (и говорит Ивану-царевичу):

— Ah, Ivan-tsarévitch (Ах, Иван-царевич), qu'as-tu fait là! (что же ты наделал!) Si tu avais encore attendu seulement trois jours (Если бы ты ещё только три дня подождал), pour toujours j'aurais été tienne (я бы вечно твоей была). Et maintenant adieu (А теперь прощай). Cherche-moi par-delà trois fois neuf terres (Ищи меня за тридевять земель), dans

le trois fois dixième royaume (в тридесятом царстве), chez Kochtcheï l'Immortel... (у Кощея Бессмертного...)

Vassilissa la Très-Sage se transforma en coucou gris (Обернулась Василиса Премудрая серой кукушкой) et s'envola par la fenêtre (и улетела в окно). Ivan-tsarévitch pleura, pleura (Иван-царевич поплакал, поплакал), salua vers les quatre côtés (поклонился на четыре стороны) et s'en alla où ses yeux le menaient (и пошёл куда глаза глядят) — chercher sa femme (искать жену), Vassilissa la Très-Sage (Василису Премудрую). Il marcha que ce fût proche ou lointain (Шёл он близко ли, далеко ли), longtemps ou peu (долго ли, коротко ли), il usa ses bottes (сапоги проносил), élima son caftan (кафтан истёр), la petite pluie lui cingla son petit chapeau (шапчонку дождик иссёк). Vient à sa rencontre un petit vieillard tout vieux (Попадаетеся ему навстречу старый старичок).

— Bonjour, brave jeune homme! (Здравствуй, добрый молодец!) Que cherches-tu, où tiens-tu ta route? (Что ищешь, куда путь держишь?)

Ivan-tsarévitch lui raconta son malheur (Иван-царевич рассказал ему про своё несчастье). Le petit vieillard tout vieux lui dit (Старый старичок говорит ему):

— Eh, Ivan-tsarévitch (Эх, Иван-царевич) ; pourquoi as-tu brûlé la peau de grenouille? (зачем ты лягушечью кожу спалил?) Ce n'est pas toi qui l'as mise (Не ты её надел), ce n'était pas à toi de l'ôter (не тебе её было снимать). Vassilissa la Très-Sage est née plus rusée, plus sage que son père (Василиса Пре-

мудрая хитрей, мудреней своего отца уродилась). Lui pour cela s'est fâché contre elle (Он за то осерчал на неё) et lui a ordonné d'être trois ans une grenouille (и велел ей три года быть лягушкой). Eh bien, rien à faire (Ну, делать нечего), voici pour toi une petite pelote (вот тебе клубок): où elle roulera (куда он покатится), là toi aussi va hardiment derrière elle (туда и ты ступай за ним смело).

Ivan-tsarévitch remercia le petit vieillard tout vieux (Иван-царевич поблагодарил старого старичка) et s'en alla derrière la petite pelote (и пошёл за клубочком). La petite pelote roule (Клубок катится), lui va derrière elle (он за ним идет). En plein champ vient à sa rencontre un ours (В чистом поле попадает-ся ему медведь). Ivan-tsarévitch visa (Иван-царевич нацелился), veut tuer la bête (хочет убить зверя). Mais l'ours lui dit d'une voix humaine (А медведь говорит ему человеческим голосом):

— Ne me frappe pas, Ivan-tsarévitch (Не бей меня, Иван-царевич), un jour je te serai utile (когда-нибудь тебе пригожусь).

Ivan-tsarévitch eut pitié de l'ours (Иван-царевич пожалел медведя), ne se mit pas à lui tirer dessus (не стал его стрелять), poursuivit son chemin (пошёл дальше). Voilà qu'il voit (Глядь) — un canard sauvage vole au-dessus de lui (летит над ним селезень). Il le visa (Он нацелился), mais le canard sauvage lui dit d'une voix humaine (а селезень говорит ему человеческим голосом):

— Ne me frappe pas, Ivan-tsarévitch! (Не бей меня, Иван-царевич!) Je te serai utile (Я тебе пригожусь).

Il eut pitié du canard sauvage et poursuivit son chemin (Он пожалел селезня и пошёл дальше). Un lièvre qui louche court (Бежит косою заяц). Ivan-tsarévitch de nouveau se ressaisit (Иван-царевич опять спохватился), veut lui tirer dessus (хочет в него стрелять), mais le lièvre dit d'une voix humaine (а заяц говорит человеческим голосом):

— Ne me tue pas, Ivan-tsarévitch (Не убивай меня, Иван-царевич), je te serai utile (я тебе пригожусь). Il eut pitié du lièvre (Пожалел он зайца), poursuivit son chemin (пошёл дальше). Il s'approche de la mer bleue (Подходит к синему морю) et voit — sur le rivage (и видит — на берегу), sur le sable (на песке), un brochet est couché (лежит щука), il respire à peine (едва дышит) et lui dit (и говорит ему):

— Ah, Ivan-tsarévitch (Ах, Иван-царевич), aie pitié de moi (пожалей меня), jette-moi dans la mer bleue! (брось в синее море!)

Il jeta le brochet dans la mer (Он бросил щуку в море), poursuivit son chemin le long du rivage (пошёл дальше берегом). Longtemps ou peu de temps passa (Долго ли, коротко ли), la petite pelote roula jusqu'à une forêt (прикатился клубочек к лесу). Là se dresse une petite isba sur des pattes de poule (Там стоит избушка на курьих ножках), elle tourne sur elle-même (кругом себя поворачивается).

— Petite isba, petite isba (Избушка, избушка), mets-toi

comme autrefois (стань по-старому), comme mère t'a placée (как мать поставила): le dos à la forêt (к лесу задом), le devant vers moi (ко мне передом).

La petite isba se tourna le devant vers lui (Избушка повернулась к нему передом), le dos à la forêt (к лесу задом). Ivan-tsarévitch y entra et voit (Иван-царевич вошёл в неё и видит) — sur le poêle (на печи), sur la neuvième brique (на девятом кирпичи), est couchée Baba-Yaga (лежит Баба-яга), la jambe d'os (костяная нога), les dents — sur l'étagère (зубы — на полке), et le nez poussé dans le plafond (а нос в потолок врос).

— Pourquoi, brave jeune homme (Зачем, добрый молодец), es-tu venu chez moi? (ко мне пожаловал?) — lui dit Baba-Yaga (говорит ему Баба-яга). — Est-ce une affaire que tu cherches (Дело пытаешь) ou bien d'une affaire te défiles-tu? (или от дела пытаешь?)

Ivan-tsarévitch lui répond (Иван-царевич ей отвечает):

— Ah, toi, vieille sorcière (Ах ты, старая хрычовка), tu devrais d'abord me donner à boire (ты бы меня прежде напоила), me nourrir (накормила), me passer à la vapeur dans le bain (в бане выпарила), ensuite tu interrogerais (тогда бы и спрашивала).

Baba-Yaga le passa à la vapeur dans le bain (Баба-яга его в бане выпарила), lui donna à boire, le nourrit (напоила, накормила), le coucha dans le lit (в постель уложила), et Ivan-tsarévitch lui raconta (и Иван-царевич рассказал ей) qu'il cherche sa femme (что ищет свою жену), Vassilissa la Très-

Sage (Василису Премудрую).

— Je sais, je sais (Знаю, знаю), — lui dit Baba-Yaga (говорит ему Баба-яга), — ta femme est maintenant chez Kochtcheï l'Immortel (твоя жена теперь у Кощея Бессмертного). Il sera difficile de la reprendre (Трудно её будет достать), il n'est pas aisé de venir à bout de Kochtcheï (нелегко с Кощеем сладить): sa mort est au bout d'une aiguille (его смерть на конце иглы), cette aiguille est dans un œuf (та игла в яйце), l'œuf est dans une cane (яйцо в утке), la cane est dans un lièvre (утка в зайце), ce lièvre est assis dans un coffre de pierre (тот заяц сидит в каменном сундуке), et le coffre se trouve sur un haut chêne (а сундук стоит на высоком дубу), et ce chêne Kochtcheï l'Immortel (и тот дуб Кощей Бессмертный) le garde comme son propre œil (как свой глаз, бережёт).

Ivan-tsarévitch passa la nuit chez Baba-Yaga (Иван-царевич у Бабы-яги переночевал), et au matin elle lui indiqua (и наутро она ему указала), où pousse le haut chêne (где растёт высокий дуб). Longtemps ou peu de temps passa (Долго ли, коротко ли), Ivan-tsarévitch arriva là-bas (дошёл туда Иван-царевич), il voit — se dresse (видит — стоит), bruit le haut chêne (шумит высокий дуб), sur lui un coffre d'État (на нем казённый сундук), mais il est difficile de l'atteindre (а достать его трудно).

Soudain (Вдруг), sorti d'on ne sait où (откуда ни взялся), un ours accourut (прибежал медведь) et arracha le chêne avec la racine (и выворотил дуб с корнем). Le coffre tomba et se brisa (Сундук упал и разбился). Du coffre bondit un lièvre (Из сун-

дука выскочил заяц) — et de s'enfuir à toute vitesse (и наутек во всю прыть). Mais un autre lièvre le poursuit (А за ним другой заяц гонится), le rattrapa et le déchira en lambeaux (нагнал и в клочки разорвал). Et du lièvre s'envola une cane (А из зайца вылетела утка), s'éleva haut (поднялась высоко), sous le ciel même (под самое небо). Voilà que sur elle un canard sauvage se jeta (Глядь, на неё селезень кинулся), comme il la frappe — la cane laissa tomber l'œuf (как ударит её — утка яйцо выронила), l'œuf tomba dans la mer bleue (упало яйцо в синее море).

Alors Ivan-tsarévitch fondit en larmes amères (Тут Иван-царевич залился горькими слезами) — où donc dans la mer trouver l'œuf! (где же в море яйцо найти!) Soudain un brochet nage vers le rivage (Вдруг подплывает к берегу щука) et tient l'œuf dans ses dents (и держит яйцо в зубах). Ivan-tsarévitch cassa l'œuf (Иван-царевич разбил яйцо), en sortit l'aiguille (достал иголку) et le voilà à en casser le bout (и давай у неё конец ломать). Lui il casse (Он ломает), et Kochtcheï l'Immortel se débat, s'agite (а Кощей Бессмертный бьется, мечется). Il eut beau se débattre, s'agiter (Сколько ни бился, ни метался Кощей), Ivan-tsarévitch cassa le bout de l'aiguille (сломал Иван-царевич у иглы конец), il fallut à Kochtcheï mourir (пришлось Кощейю помереть).

Ivan-tsarévitch s'en alla dans les palais de pierre blanche de Kochtcheï (Иван-царевич пошёл в Кошечевы палаты белокаменные). Accourut vers lui Vassilissa la Très-Sage (Выбежала к нему Василиса Премудрая), l'embrassa sur ses lèvres de sucre

(поцеловала его в сахарные уста). Ivan-tsarévitch et Vassilissa la Très-Sage retournèrent à la maison (Иван-царевич с Василисой Премудрой воротились домой) et vécurent longtemps et heureux jusqu'à une profonde vieillesse (и жили долго и счастливо до глубокой старости).

Kochtcheï l'Immortel

(Кощей бессмертный)

Dans un certain royaume, dans un certain État (В некотором царстве, в некотором государстве) vivait un tsar (жил-был царь) ; ce tsar avait trois fils (у этого царя было три сына), tous étaient en âge (все они были на возрасте). Seulement leur mère, soudain, Kochtcheï l'Immortel l'emporta (Только мать их вдруг унёс Кощей Бессмертный).

Le fils aîné demande au père sa bénédiction pour chercher sa mère (Старший сын и просит у отца благословенье искать мать). Le père donna sa bénédiction (Отец благословил) ; il partit et disparut sans nouvelles (он уехал и без вести пропал).

Le fils cadet attendit, attendit (Средний сын пождал-пождал), se fit aussi exaucer par son père (тоже выпросился у отца), partit (уехал), — et celui-ci disparut sans nouvelles (и этот без вести пропал).

Le plus jeune fils, Ivan-tsarévitch, dit à son père (Малый сын, Иван-царевич, говорит отцу):

— Petit père! (Батюшка!) Donne-moi ta bénédiction pour chercher ma petite mère (Благословляй меня искать матушку).

Le père ne le laisse pas partir (Отец не пускает), dit (говорит):

— Ces frères-là ne sont plus (Тех нет братьевей), et toi aussi

tu partiras (да и ты уедешь): moi, de chagrin je mourrai! (я с кручины умру!)

— Non, petit père (Нет, батюшка), si tu bénis — je partirai (благословишь — поеду), et si tu ne bénis pas — je partirai (и не благословишь — поеду).

Le père donna sa bénédiction (Отец благословил).

Ivan-tsarévitch alla se choisir un cheval (Иван-царевич пошел выбирать себе коня); celui sur lequel il pose la main (на которого руку положит), celui-là tombe (тот и падет); il ne put se choisir un cheval (не мог выбрать себе коня), il marche par la route à travers la ville (идет дорогой по городу), il a laissé pendre la tête (повесил голову). Sortie d'on ne sait où, une vieille femme (Неоткуда взялась старуха), demande (спрашивает):

— Quoi, Ivan-tsarévitch (Что, Иван-царевич), as-tu laissé pendre la tête? (повесил голову?)

— Va-t'en, la vieille! (Уйди, старуха!) Si je pose la main sur l'une (На руку положу), de l'autre j'aplatis — il y aura du mouillé (другой пришлепну — мокренько будет).

La vieille contourna par une autre ruelle (Старуха обошла другим переулком), vient de nouveau à sa rencontre (идет опять навстречу), dit (говорит):

— Bonjour, Ivan-tsarévitch! (Здравствуй, Иван-царевич!) Pourquoi as-tu laissé pendre la tête? (Что повесил голову?)

Lui, il pense (Он и думает): «Pourquoi donc la vieille m'interroge-t-elle? (Что же старуха меня спрашивает?) Ne va-t-elle pas m'aider?» (Не поможет ли мне она?)

Et il lui dit (И говорит ей):

— Voilà, petite grand-mère (Вот, бабушка), je ne peux pas me trouver un bon cheval (не могу найти себе доброго коня).

— Petit sot (Дурашка), tu te tourmentes (мучишься), et à la vieille tu ne te confies pas! (а старухе не кучишься!) — répond la vieille (отвечает старуха). — Viens avec moi (Пойдем со мной).

Elle l'amena près d'une montagne (Привела его к горе), indiqua un endroit (указала место):

— Creuse cette terre (Скапывай эту землю).

Ivan-tsarévitch creusa (Иван-царевич скопал), voit une plaque de fonte fermée de douze serrures (видит чугунную доску на двенадцати замках) ; les serrures, il les arracha sur-le-champ (замки он тотчас же сорвал) et les portes, il les ouvrit (и двери отворил), entra sous la terre (вошел под землю): là est enchaîné de douze chaînes un cheval de preux (тут прикован на двенадцати цепях богатырский конь) ; lui, visiblement, entendit un cavalier fait pour lui (он, видно, услышал ездока по себе), hennit (заржал), se débattit (забился), toutes les douze chaînes il rompit (все двенадцать цепей порвал).

Ivan-tsarévitch mit sur lui l'armure de preux (Иван-царевич надел на себя богатырские доспехи), mit au cheval la bride (надел на коня узду), la selle tcherkesse (черкасское седло), donna de l'argent à la vieille (дал старухе денег) et dit (и сказал):

— Bénis et adieu, petite grand-mère! (Благословляй и прощай, бабушка!)

Lui-même s'assit et partit (Сам сел и поехал).

Longtemps il chevaucha (Долго ездил), enfin arriva jusqu'à une montagne (наконец доехал до горы) ; une montagne des plus énormes (пребольшущая гора), escarpée (крутая), y monter à cheval tout à fait impossible (въехать на нее никак нельзя). Là ses frères aussi chevauchent près de la montagne (Тут и братья его ездят возле горы) ; ils se saluèrent (поздоровались), partirent ensemble (поехали вместе) ; ils arrivent jusqu'à une pierre de fonte de quelque cent cinquante pouds (доезжают до чугунного камня пудов в полтораста), sur la pierre une inscription (на камне надпись): qui jettera cette pierre sur la montagne (кто этот камень бросит на гору), à celui-là aussi le passage sera (тому и ход будет).

Les frères aînés ne purent soulever la pierre (Старшие братья не могли поднять камень), mais Ivan-tsarévitch d'un seul élan la jeta sur la montagne (а Иван-царевич с одного маху забросил на гору) — et aussitôt dans la montagne apparut un escalier (и тотчас в горе показалась лестница).

Il laissa son cheval (Он оставил коня), se tira du petit doigt du sang dans un verre (наточил из мизинца в стакан крови), le tend à ses frères et dit (подаёт братьям и говорит):

— Si dans le verre le sang noircit (Ежели в стакане кровь почернеет), ne m'attendez pas (не ждите меня): cela veut dire, moi, je mourrai! (значит, я умру!)

Il fit ses adieux et partit (Простился и пошел). Il monta sur la montagne (Зашел на гору) ; que n'y vit-il pas! (чего он не на-

смотрелся!) Toutes sortes de forêts ici (Всяки тут леса), toutes sortes de baies (всяки ягоды), toutes sortes d'oiseaux! (всяки птицы!)

Longtemps marcha Ivan-tsarévitch (Долго шел Иван-царевич), arriva jusqu'à une maison (дошел до дому): une maison énorme! (огромный дом!) Là vivait une fille de tsar (В нем жила царская дочь), enlevée par Kochtcheï l'Immortel (утащена Кощеем Бессмертным).

Ivan-tsarévitch fait le tour de la clôture (Иван-царевич кругом ограды ходит), mais de portes il n'en voit pas (а дверей не видит). La fille de tsar aperçut un homme (Царская дочь увидела человека), sortit sur le balcon (вышла на балкон), lui crie (кричит ему):

— Ici, regarde (Тут, смотри), près de la clôture il y a une fente (у ограды есть щель), touche-la du petit doigt (тронь ее мизинцем), et il y aura des portes (и будут двери).

Ainsi se fit (Так и сделалось). Ivan-tsarévitch entra dans la maison (Иван-царевич вошел в дом). La jeune fille l'accueillit (Девушка его приняла), lui donna à boire et à manger (напоила-накормила) et l'interrogea (и расспросила). Il lui raconta qu'il était parti reprendre sa mère à Kochtcheï l'Immortel (Он ей рассказал, что пошел доставать мать от Кощея Бессмертного). La jeune fille lui dit à cela (Девушка говорит ему на это):

— Il te sera difficile de reprendre ta mère (Трудно будет достать тебе мать), Ivan-tsarévitch! (Иван-царевич!) Lui, vois-tu, il est immortel — il te tuera (Он ведь бессмертный — убьет

тебя). Chez moi il vient souvent à cheval... (Ко мне он часто ездит...) là-bas il a un sabre de cinq cents pouds (вон у него меч в пятьсот пудов), le soulèveras-tu? (поднимешь ли его?) Alors va! (Тогда ступай!)

Ivan-tsarévitch non seulement souleva le sabre (Иван-царевич не только поднял меч), mais encore le jeta en l'air (еще бросил кверху) ; lui-même poursuivit son chemin (сам пошел дальше).

Il arrive à une autre maison (Приходит к другому дому) ; comment chercher les portes, il le sait (двери знает как искать) ; il entra dans la maison (вошел в дом), et là c'est sa mère (а тут его мать), ils s'embrassèrent (обнялись), pleurèrent (поплакали).

Là aussi il éprouva ses forces (Он и здесь испытал свои силы), jeta une espèce de boule de mille cinq cents pouds (бросил какой-то шарик в полторы тысячи пудов). Le temps vient à Kochtcheï l'Immortel d'arriver (Время приходит быть Кощею Бессмертному) ; la mère le cacha (мать спрятала его). Soudain Kochtcheï l'Immortel entre dans la maison et dit (Вдруг Кощей Бессмертный входит в дом и говорит):

— Fou, fou! (Фу, фу!) De l'os russe, par l'ouïe on ne l'entend point (Русской коски слыхом не слышать), par la vue on ne le voit point (видом не видать), mais l'os russe lui-même dans la cour est venu! (а русская коска сама на двор пришла!) Qui est venu chez toi? (Кто у тебя был?) N'est-ce pas ton fils? (Не сын ли?)

— Qu'as-tu, que Dieu soit avec toi! (Что ты, Бог с тобой!) Toi-même tu volais à travers la Russie (Сам летал по Руси), tu t'es imprégné de l'esprit russe (нахватался русского духу), et voilà que cela te semble (тебе и мерещится), — répondit la mère d'Ivan-tsarévitch (ответила мать Ивана-царевича). Et elle-même, de plus près, avec des paroles caressantes s'approche de Kochtcheï l'Immortel (А сама поближе с ласковыми словами к Кощею Бессмертному), l'interroge sur une chose et l'autre (выспрашивает то-другое) et dit (и говорит):

— Où donc est ta mort (Где же у тебя смерть), Koch l'Immortel? (Кош Бессмертный?)

— Ma mort (У меня смерть), — dit-il (говорит он), — est dans tel et tel endroit (в таком-то месте) ; là se dresse un chêne (там стоит дуб), sous le chêne un coffret (под дубом ящик), dans le coffret un lièvre (в ящике заяц), dans le lièvre une cane (в зайце утка), dans la cane un œuf (в утке яйцо), dans l'œuf ma mort (в яйце моя смерть).

Il dit cela, Kochtcheï l'Immortel (Сказал это Кощей Бессмертный), resta un peu et s'envola (побыл немного и улетел).

Le temps venu — Ivan-tsarévitch reçut la bénédiction de sa mère (Пришло время — Иван-царевич благословился у матери), se mit en route pour la mort de Koch l'Immortel (отправился по смерть Коша Бессмертного).

Il marche par la route longtemps (Идет дорогой много время), il n'a ni bu, ni mangé (не пивал, не едал), il veut manger à en mourir (хочет есть до смерти) et pense (и думает): qui donc

se présenterait en ce moment! (кто бы на это время попался!) Soudain — un louveteau (Вдруг — волчонок) ; il veut le tuer (он хочет его убить). Bondit hors de son trou une louve et dit (Выскакивает из норы волчиха и говорит):

— Ne touche pas à mon petit enfant (Не тронь моего ребенка) ; je te serai utile (я тебе пригожусь).

— Qu'il en soit ainsi! (Быть так!)

Ivan-tsarévitch relâcha le loup (Иван-царевич отпустил волка) ; il marche plus loin (идет дальше), voit une corneille (видит ворону).

«Attends (Постой), — pense-t-il (думает), — ici je vais casser la croûte!» (здесь я закушу!) Il chargea son fusil (Зарядил ружье), veut tirer (хочет стрелять), la corneille lui dit (ворона и говорит):

— Ne me touche pas (Не тронь меня), je te serai utile (я тебе пригожусь).

Ivan-tsarévitch réfléchit et relâcha la corneille (Иван-царевич подумал и отпустил ворону).

Il marche plus loin (Идет дальше), arrive jusqu'à la mer (доходит до моря), s'arrêta sur le rivage (остановился на берегу). À ce moment, soudain, un petit brochet se débattit et tomba sur le rivage (В это время вдруг взметался щучонок и выпал на берег), lui, il le saisit (он его схватил), veut manger à en mourir (есть хочет смертно) — pense (думает): «Voilà, maintenant je vais manger!» (Вот теперь поем!)

Surgie d'on ne sait où, une brochette (Неоткуда взялась шу-

ка), dit (говорит):

— Ne touche pas, Ivan-tsarévitch (Не тронь, Иван-царевич), à mon petit enfant (моего детища), je te serai utile (я тебе пригожусь).

Lui, il relâcha aussi le petit brochet (Он и щучонка отпустил).

Comment traverser la mer? (Как пройти море?) Il est assis sur le rivage et réfléchit (Сидит на берегу да думает) ; la brochette comme si elle savait sa pensée (щука словно знала его думу), se coucha en travers de la mer (легла поперек моря). Ivan-tsarévitch passa sur elle comme sur un pont (Иван-царевич прошел по ней, как по мосту) ; il arrive jusqu'au chêne où était la mort de Kochtcheï l'Immortel (доходит до дуба, где была смерть Кощея Бессмертного), prit le coffret (достал ящик), l'ouvrit — le lièvre bondit et s'enfuit en courant (отворил — заяц выскочил и побежал). Où donc retenir le lièvre! (Где тут удержать зайца!)

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.